

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

**На правах рукописи
УДК – 491.7:33**

АБДУВЕЛИЕВА МЕДИНЕ АЙДЕРОВНА

**КОДИФИКАЦИЯ ФИНАНСОВО- ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
КОНЦА XX – И НАЧАЛО XXI ВЕКОВ В ТОЛКОВЫХ И
ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ УЗБЕКИСТАНА.**

5A120102 – ЛИНГВИСТИКА (русский язык)

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание степени магистра филологии

**Работа рассмотрена и рекомендовано
к защите 27 мая 2014 года**

**Научный руководитель:
доц Бабаходжаев А.Б.**

**Зав.кафедрой русского и
общего языкознания.
доц. Ряснянская Р.А. _____**

М.П.

Самарканд – 2014

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ	3-20
ГЛАВА 1. Понятие о термине, терминологии и кодификации.	21-37
1.1. Понятие о термине, терминологии.	21-22
1.2. Из истории терминологии.	22-35
1.3. Понятие о кодификации	36
Выводы по первой главе	37
ГЛАВА 2. Отражение финансово-экономических терминов (ФЭТ) в толковых и двуязычных словарях Узбекистана конца XX и начала XXI веков	38-87
2.1. Финансово-экономические термины в УТИЛ – 1981 г.	40-50
2.2. Финансово-экономические термины в РУС-1983 г.	51-59
2.3. Финансово-экономические термины в узбекско-русском словаре - 1988 г.	59-62
2.4. Финансово-экономические термины (ФЭТ), кодифицированные в Толковом словаре узбекского языка (УТИЛ-5) – 2006-2008	62-85
Выводы по второй главе	86-87
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	88-91
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	91-96

ВВЕДЕНИЕ

Выбор данной темы «Кодификация финансово–экономических терминов конца XX – и начало XI веков в толковых и двуязычных словарях Узбекистана» обосновывается тем, что эта проблема никем не рассматривалась.

Значит, кодификация, как отмечено в словарях – это упорядочение и систематизация, приведение в единство (в систему), в целостный, непротиворечивый свод (кодекс). В языке кодификация – тоже приведение в порядок, в единство, отвержение всего чуждого литературному языку и принятие всего, что его обогащает. Это определение непосредственно относится и к заимствованиям, в том числе и к интернационализмам, так как они составляют заметный пласт в словарной системе русского языка.

Средства кодификации – это словари, справочники по языку, учебники для средних школ (очень действенное средство кодификации), научные лингвистические исследования, устанавливающие норму.

Помимо всего этого, кодификаторами являются ещё люди, безукоризненно владеющие русской речью (талантливые писатели, ученые, артисты, журналисты, дикторы). Кодифицированными являются также художественные, научные и публицистические произведения, обладающие высоким общественным и культурным авторитетом.

Вопросам терминов и терминообразования в последнее время уделяется огромное внимание. Этому способствуют следующие факторы: развитие науки, техники, культуры, искусства, появление новых реалий и новых отраслей промышленности и т.д. *Термины и терминология* – широкие и ёмкие понятия. В современном русском языке есть различные определения термина, так и терминологии. Целью настоящего сообщения является определение термина и терминологии как грамматических категорий и установление границ между разными группами и типами терминов.

Несмотря на множество определений этих двух грамматических понятий, их объединяет то, что *термины* – это слова или словосочетания, имеющие узкоспециальное значение и относятся они к одной и той же профессии, к одной отрасли науки и т.п. А *терминология* – это совокупность слов и выражений, объединенных общим отношением к той или иной отрасли знаний, сфере деятельности человека. В энциклопедии «Русский язык» говорится, что «термин» (слово от «termin» латинского происхождения, обозначает границу, предел) – это слово или словосочетание, являющееся названием специального понятия какой – либо сферы производства, науки, техники или искусства.

«Терминология» происходит от греческого слово «terminology», «termin» - термин, «logos» - слово, учение. Система терминов определенной области науки, производства или искусства (например: физики, лингвистики, архитектуры).

Из-за довольно большого количества терминов условно их принято подразделять на несколько групп и типов. В первую очередь, следует различать термины *узкоспециальные*, употребляющие только специалистами той или иной области производства (Например: врачами, юристами, строителями и т.п.) и *общепонятные*, которые вошли в литературный язык (кибернетика, комплекс, дизайн и др.) и могут употребляться более широким кругом людей.

Термины различаются также по структуре, т.е. образованию и по происхождению. По структуре они подразделяются на слова (простые термины) и словосочетания (сложные термины). Например: фотон, изотоп, лазер - простые термины, антивирус, нанотехнология, рентгена - магнитная томография, информационные технологии, лазерная спектроскопия – сложные и составные термины.

Значительный пласт русской лексики представляют термины, относящиеся к интернациональной лексике с латинскими и греческими корнями: вакуум, нейтрон, атом (физика), бейсбол, бодибилдинг, картинг

(спорт). Термины от общеупотребительных слов отличаются тем, что они в основном являются однозначными и им не свойственна экспрессия. Термин может входить в состав одной терминологии, морфема, семема, вокализм (в области грамматики), резус, плазма (в области медицины), в то же время как слова не термины могут быть многозначными и одновременно могут быть использованы в нескольких отраслях науки, производственной деятельности человека, но с разной семантикой.

В любом языке, в том числе в русском и узбекском языках они объединяются в две большие группы. Это народные слова или народная терминология и книжные термины или книжная, т.е. научная терминология. Научная терминология (морская, лесная, строительная и т.п.) широко включает в свой состав общую лексику языка, часто употребляя в них переносные названия, используя народные модели словообразования. В народной терминологии очень часто используются историзмы и архаизмы, типа *веретено, аэроплан, ариин, коромысло, жатва и др.* Книжная (научная) терминология также является древней, но в отличие от народной терминологии, она образована от конкретных предметов. Основы такой терминологии были заложены ещё философами древней Греции. Элементами книжной терминологии являются такие научные термины как греч. «скептик» - буквально «рассматривающий», «атом» - «неделимый» и т.п.

Эти и подобные им термины, обозначавшие вначале абстрактные понятия, образованы от конкретных предметов. Аналогично образовывались латинская, немецкая, славянская, арабская научные терминологии. Дальнейшее увеличение числа слов, принадлежащих к научной терминологии, продолжалось за счет философии, логики, психологии, кибернетики, атомной и ракетной промышленности, а также за счет развития точных и естественных наук.

Исходя из наших наблюдений, можно сделать следующие выводы:

1. Термины – обычно однозначные элементы любого языка, им не свойственна экспрессия.

2. Термины и терминология отражают сугубо профессиональные особенности человека, а также свойства и признаки какой – либо отдельной отрасли науки, культуры, техники и т.п.
3. Научной терминологии свойственны точное определение содержания каждого термина и отсутствие многозначности внутри данной терминологии.
4. Термины и терминообразование – явление закономерное и обогащающее словарный запас языка.

Понятие «кодификация» в основном применяется к литературному языку. Социальная забота о языке называется кодификацией языка.¹

В словаре лингвистических терминов записано, «кодификация нормы – это изложение (формулировка) совокупности правил, обеспечивающих регулярное воспроизведение в речи образцового варианта языка»². В «Словаре иностранных слов» под редакцией И.В.Лёхина, в отличие от лингвистических словарей, данное слово объяснено следующим образом «Кодификация (лат. «codification»)- систематизация законов государство по отдельным отраслям права, обычно с пересмотром имеющегося и отменой устаревшего законодательства»³ Именно слово **систематизация** и отмена старого больше подходит к лингвистическому толкованию и языковым процессам.

Актуальность исследования: Изучением появления терминов, их кодификацией и дальнейшим функционированием в лексикографических источниках Узбекистана занимается не одно поколение учёных. В их исследованиях освещены проблемы появления и функционирования в словарях филологической, медицинской, строительной, сельскохозяйственной, юридической и других терминологий, но только не финансовой или экономической. Исходя из этого, что в последние годы в лексикографические источники (толковые и двуязычные словари)

¹ Современный русский язык. под ред. Белашаповой. М.: ВШ., с 8.

² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969, с 188.

³ Словарь иностранных слов. Под ред. И.В.Лёхина. М: Рус. Язык., 1980.

Узбекистана все больше проникают слова и термины, которые относятся к сфере финансов и экономики, перед исследователями появилась проблема вплотную заняться вопросами кодификации и функционирования таких единиц, в толковых словарях.

Изучение и описание новой финансово-экономической терминологии, попавшей в толковые и двуязычные словари Узбекистана необходимо, оно очень своевременно и актуально.

Первой причиной их изучения является то, что подобные лексемы также являются одним из факторов обогащения общесловарного фонда языка. Поэтому наше исследование будет посвящено проблемам выявления и описания лексикографической кодификации финансово-экономических терминов, вошедшие в толковые и двуязычные словари Узбекистана за указанный период.

В настоящее время наблюдаются резкое увеличение терминологической лексики. Это, прежде всего, связано с невиданным ростом и развитием новых сфер производства, появлением новых промышленных предприятий и нанотехнологий. Все это приводит к появлению и заимствованию сотен и тысяч слов, относящихся к самым различным отраслям науки. Так появляются термины, которые, в конце концов, попадают сначала в специальные терминологические словари. Только после закрепления их в отраслевых словарях и общей коммуникации, они включаются и кодифицируются в толковых и двуязычных словарях.

Взросший объем терминологической работы, её высокий научно-теоретический уровень поставили перед учеными-филологами (терминоведами) задачу определения перспектив её развития, выявления наиболее важных пунктов её современного состояния.

Имеющиеся на сегодняшний день словари можно и необходимо рассматривать с двух сторон: во-первых, как составную часть науки о языке, и во-вторых, как существенно необходимый элемент новой науки, которая сейчас называется информатикой.

О важном значении словарей в языкознании говорил В.Дорошевский, который остроумно показал на примере изменение смысла термина «лексикография»

Разработчикам терминологической лексики необходимо различать энциклопедическую лексику и терминологию от филологической. По этому поводу Д.Н.Ушаков говорил «бывает трудно провести тончайшую грань между объяснением предмета и объяснением называющего его слова», т.е. между задачей энциклопедии и толкового словаря, особенно в отношении терминов. Главным различием между этими двумя типами словарей является то, что в энциклопедических словарях называется сам предмет, его физические свойства: размер, вес, рост, величина и другие характерологические черты. Например, слово «тигр». В энциклопедическом словаре его опишут примерно так: хищное, четвероногое животное из семейства кошачьих. Далее указываются его цвет, глаза, размеры, где он обитает и т.п. А в филологических словарях указываются грамматические особенности этого слова, а не животного «тигр», м, а (род п.). Далее сущ., словосочетание (раненый тигр; дрался как тигр).

За исключением языковедов, многие не различают разницу между филологическими и энциклопедическими словарями. Филологические словари в первую очередь являются справочными пособиями. А энциклопедические, являясь универсальными пособиями, дают разнообразные сведения о самых различных предметах с совершенно разных сторон, раскрывая при этом его функции.

Объединяет их только то, что статьи располагаются и в том, и в другом в алфавитном порядке.

Противопоставляя филологический толковый словарь энциклопедическому не следует забывать, что в первом словаре речь пойдет о научном освещении каждой словарной статьи, и его поймут, прежде всего, филологи, а остальным читателям та же статья может оказаться недоступной в смысле понимания.

Энциклопедические словари адресованы наибольшему кругу людей, составляются они с использованием максимально доступных слов и выражений.

Все специальные и узкоспециальные слова нуждаются в филологической обработке, т.е. их толкованию общедоступными словами (краткими и максимально понятными).

Общедоступный язык в нашу эпоху является общелитературным языком.

Литературный язык в первую очередь связан с нормой языка. Норма языка – это центральное понятие теории культуры речи. В нашем исследовании понятия «литературный язык», «норма языка», «кодификация» будут фигурировать очень часто. Это объясняется тем, что они тесно взаимосвязаны. Норма должна соответствовать кодификации. Несоответствие между ними приводит к грубым ошибкам и искажениям словарного материала, делает слова (термины) непонятными.

Разные уровни языка в разной степени поддаются кодификации.

Относительно легко, в связи с широким распространением средств массовой коммуникации, производятся замена одних слов с терминологическим значением другими. Такова замена слова *голкипер* (вратарь), *бек* (защитник), *хавбек* (нападающий), *городская булка* вместо *французская булка* и т.п.

Во многом не поддаются предсказанию пути развития значений слов – расширения значений, появление переносных значений (метафоризация) и т.п.

Так, по словарю под ред. Д.Н.Ушакова слово холодильник имело два значения: 1. Устройство прибор для охлаждения чего-нибудь (техн.): Холодильник паровой машины (резервуар, в которой выпускается для охлаждения пар). 2. Сооружение, помещение с искусственно пониженной температурой воздуха для хранения, перевозки скоропортящихся продуктов: *Вагон-холодильник. Городские холодильники.* Поэтому для обозначения

домашнего холодильника (номенклатурного название *холодильный шкаф*), который тогда в нашей стране не изготовлялся. И.Ильф и Е.Петров использовали описательный оборот, а далее—заимствованное слово: *Говорковым уже была приготовлена комната ... с собственной маленькой кухней. Тут была красивая белая газовая плита и электрический холодильный шкаф.* (И.Ильф, Е.Петров, Тоня, 1937); В рефрижераторе у нее совсем по-американски лежали три грейпфрута, яйца, бутылки с молоком, масло (Там же). С распространением у нас самой реалии слов *холодильник* развилось новое значение. Процесс метонимического развития значений «предмет (в широком смысле слова) - действие» наблюдается, например, у слова *бюро*; *было избрано бюро* (т.е. руководящий орган) - *вчера было бюро* (т.е. заседание бюро), *обсудили на бюро* (аналогичный процесс можно отметить в словах *правление, комитет, исполком, профком* и под.)

Возможности соединения слов определяются, во-первых, принадлежность соединяемых слов к тем или иным грамматическим категориям. Например, в известном предложении А.А.Реформатского *Кентавр выпил круглый квадрат* сочетание *круглый квадрат* (как и все другие сочетания слов в этом предложении) грамматически правильно, потому что прилагательное здесь, как это вообще свойственно русскому языку, согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Такого рода сочетаемость—грамматическая сочетаемость слов — определяется моделями современного языка.

Легче поддаются кодификации формы словоизменения, так как здесь существуют общие для разрядов слов модели. Необходимо только учитывать возможность сосуществования в течение некоторого времени старой и новой формы, т.е. возможность вариантов нормы: ср. параллельные формы на — а и на — у в родительном падеже единственного числа (с количественно-выделительным значением), например *сахара* и *сахару*, или формы на — е и на — у в предложном падеже единственного числа, например *в отпуске* и *в отпуску*. Трудности здесь возникают в тех случаях, когда в языке

существуют непродуктивная и продуктивная модель. Такого положение с упоминавшимися уже ранее глаголами продуктивного класса **–ать - -ает** (читать –читает) и непродуктивной группы **–ать- -ет**, без **а** в основе настоящего времени (пахать- пашет). Глаголы *икать, лобзать, лакать, черпать, рыкать, страдать, стругать, тягаться, фыркать* и т.д., как пишет В.В.Виноградов, уже полностью перешли в продуктивный класс.

Кодификация, как говорил В.Г.Костомаров – это взгляд в будущее, попытка предугадать дальнейшее развитие всех ярусов и единиц языка. Проблема прогнозирования касается, естественно, только не стабильных участков т.е. вариантов и разумеется, является проблемой для тех случаев, когда ещё продолжается «борьба» двух форм а не для таких случаев (*сахара-сахару*), где процесс вытеснения форм на – у если не считать ограниченной группой слов типа *табачку, сахарку*, уже близиться к своему завершению.

Решая вопрос о кодификации нормы, следует учитывать не только современную употребительность лексемы, формы, конструкции, заимствования, соответствующие явлениям в системе языка, но при несоответствии явления современной системе - его перспективу и дальнейшую судьбу в языке, возможность его вхождения в литературный язык и закрепления в языке.

Иначе явление, узаконенное авторитетом грамматик, в лучшем случае останется на периферии литературного языка, а может быть, вообще окажется фактически за его пределами, станет ещё одним свидетельством расхождения нормы и кодификации.

Таким образом, кодификация должна быть адекватна в современной ей норме. Это основной принцип, лежащей в основе научной кодификации литературного языка.

В связи с вхождением различных, в том числе терминов в узбекский литературный, деловой и книжно-письменный языки и его лексикографические источники, процесс кодификации стал проявляться в и

узбекском языке. Он стал пополняться новыми международными финансово-экономическими терминами.

Конец XX и начало XXI века для бывших Союзных республик (нынешнего СНГ), в частности Узбекистана, является периодом бурных и необратимых изменений, как в социально-политическом, так и финансово-экономическом отношениях. Во-первых, эти изменения проявились в образовании целого ряда молодых и суверенных государств на месте бывших постсоветских среднеазиатских республик с примерно равным экономическим потенциалом, с одинаковой исторической и языковой культурой. Во-вторых, изменились системы руководства и хозяйствования, что выдвинуло новые требования для проведения экономических реформ, которые обусловили возникновению существенных перемен, как в экономической структуре, так и в языковой политике Республики. Процесс политических и экономических изменений в мировом масштабе ускорил вхождение Узбекистана в сообщество государств с мировыми рыночными отношениями.

Известно, что за период независимости в стране появились десятки новых совместных производственных предприятий со своей терминологией, что привело к вхождению и функционированию в лексикографической системе Узбекистана таких неологизмов, которые повлекли за собой и языковые изменения. Словарный состав узбекского языка, как и многих других языков, в регионе интенсивно стал пополняться новыми интернациональными лексическими заимствованиями из области мировой экономики, дипломатии, политики и юриспруденции.

Употребление лексических единиц и выражений, связанных с международным бизнесом и торгово-коммерческой деятельностью, послужил причиной вытеснения некоторых традиционных слов, употреблявшихся ранее в системе торговли, экономики, в которых уже нет никакой необходимости. Например, гораздо лучше употребить английское слово «*брокер*» (посредник), вместо старого общеизвестного узбекского

слова «*даллол*». Еще легче применение слова «*аукцион*» - продажа с публичных торгов, при которой продаваемые товар или имущество, приобретаются лицом, предложившим за них наивысшую цену распродажа по возрастающей цене, которое в узбекском языке означает «*сотииш жараёни*». Вхождение подобных слов в словарную среду узбекского языка, на наш взгляд, является, прежде всего, лингво-культурологическим процессом, благодаря чему значительно упростится языковое и культурно-экономическое сотрудничество узбекских специалистов (деловых кругов) с мировыми партнёрами.

По нашим подсчетам только за период независимости в узбекские толковые и русско-узбекские словари из различных источников попало более 200 международных терминов, финансового, экономического, политического, медицинского характера, многие, из которых являются словами латинского, английского и немецкого происхождения.

Если финансово – экономические термины типа «**тендер, лизинг, менеджмент, менеджер, маркетинг, тренинг, макроэкономика**» и т.п. являются, совершенно новыми названиями для узбекского языка, представляющих финансово-экономические реалии передовых европейских государств, то слова **биржа, рейтинг, имитация, импичмент, компенсация, томография**, относящиеся к сферам науки, производства, медицины и политики чаще стали обновляться и приобретать новый смысл. В последнее время в образовательных учреждениях, спортивных соревнованиях, среди политических деятелей всё чаще стали употребляться слова «*зачёт*», «*рейтинг*», означавшие оценку «*бахолаш*», то есть получить оценку за какую-либо работу. Иными словами – это результаты проверочного испытания в высших и средних специальных учебных заведениях, а также оценка, удостоверяющая прохождение таких испытаний: сдать «зачёт», получить «зачёт». В узбекских словарях оно имеет аналогичное значение. Но в «Словаре деловых терминов» и других

экономических словарях ещё обозначает «взаимное погашение обязательств и требований».

Наблюдается переосмысление первичного значения. Подобные изменения претерпели слова **имитация** (подражание), **импичмент** (недоверие), **компенсация** (восполнение нанесённого ущерба) и другие. Например, если обратить внимание на слово **имитация**, то к трём имеющимся прежним значениям этого слова, приводимых в «Словаре иностранных слов» 1) подражание кому -, чему – либо, воспроизведение; 2) подделка; 3) музыкальное повторение мелодии в каком – либо голосе, другими голосами в точном или неточном воспроизведении, в иных разнообразных вариантах, добавляется четвёртое, более конкретизированное значение.

Так в «Большом экономическом словаре» под редакцией Азреиляна, оно обозначено ещё как «подражание, создание искусственной модели, отражающей реальные процессы в экономике с целью исследования, обучения, и программирования». Например: Имитация в менеджменте – процесс, разработанной модели, отражающей реальные ситуации с целью понять, как будет реально изменяться ситуация. А в книге «Маркетинг» Дж.М.Эванса и Б.Бермани приводится ещё одно значение. *Имитация* – это основанный на применении ЭВМ метод, который воссоздаёт использование различных маркетинговых факторов на бумаге, а не в реальных условиях. Данный пример представляет собой расширение семантического объема первоначального значения. Аналогичная картина обнаруживается в слове *компенсация*, которое в имеющихся словарях переводится как 1) возмещение, вознаграждение за что – либо; 2) в трудовом праве – выплата рабочим и служащим, производимых в установленном законом случаях за использованный отпуск, за изнашивание инструментов, принадлежащих работникам, за не выданную стипендию и т.п. 3) медицинская реакция организм за повреждение, состоящая в возмещение функций повреждённых тканей за счёт не пострадавших тканей. Здесь добавляется четвёртое значение

– процедура, посредством которой организации выбирают поставщиков согласных и закупить, и продавать товары и услуги. Таких легкоусвояемых слов и выражений, связанных с новыми общественно-экономическими отношениями в узбекской лексикографии набирается уже более двухсот, которые увеличиваются с каждым днём.

2. Внедрение международных терминов из сферы большой экономики (макроэкономики) в повседневную жизнь требует скорейшей их фиксации толково-филологическими словарями. Но прежде, необходимо создание специальных словарей с включением в них новых финансово-экономических терминов для изучения и широкого их применения в речевой практике лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью⁴.

Степень изученности: Вопросам разработки терминологии, в частности филологической, в разное время было посвящено достаточно большое количество научных исследований. Как отмечается в «Энциклопедии. Русский язык»⁵ одну из своих основных работ этой проблеме посвятил А.А.Реформатский⁶. Другой известный ученый В.П.Даниленко в 1977 году написал специальную книгу «Русская терминология»⁷. О развитии терминологии в Узбекистане свидетельствуют работы С.Ф.Акобиров⁸, Р.Даниярова⁹, А.Раджабова¹⁰. В историческом плане, в первую очередь, следует, конечно, назвать знаменитый словарь М.Кошгари «Девони лугати турк».

Проблемами кодификации литературного языка и его нормированных лексических единиц стали заниматься примерно с 50-х годов XX века. Первыми на это обратили внимание Ф. де Соссюр¹¹ и А.Мартине¹². Из

⁴ Абдувелиева М.А. Обогащение узбекского языка новыми финансово-экономическими терминами. В международном Республиканском сборнике научных статей. Самарканд. СамМИ, 2013, с 389-392

⁵ Русский язык. Энциклопедия. Под ред. Ф.П.Филина. М., 1979 г.

⁶ А.А.Реформатский. Что такое термины и терминология. ВКА. Вопросы терминологии. М., 1961г.

⁷ Даниленко В.П. Русская терминология. М., 1977г.

⁸ Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. Ташкент, 1968г.

⁹ Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка. Диссертация на соискания учёной степени кандидата филол. наук. Ташкент, 1988г., с. 345

¹⁰ Раджабов А. Некоторые вопросы филологической терминологии. Ташкент, 1992 г., с. 44

¹¹ Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М., 1933 г.

¹² Мартине А. Структурные вариации в языке. В книге: Новое в лингвистике, вып IV М., 1965г.

русских учёных вопросами кодификации и нормами языка занимались Э.Т.Ризель¹³, Ф.П.Филин¹⁴, В.А.Ицкович¹⁵, К.Е.Горбачевич¹⁶ и др. Заслуживает внимания кандидатская диссертация Самаркандского ученого профессора А.М. Бушуя¹⁷, в котором рассмотрены вопросы лингвистической тавтологии и её лексикографической кодификации.

Однако кодификацией интернационализмов и терминов, в том числе финансово-экономических, в Узбекистане до сих пор никто не занимался и, поэтому можно заявить, что наша диссертация является первой попыткой, относящихся к подобному роду исследований.

Предмет и объект исследования: предметом и объектом исследования для магистерской диссертации послужили финансово-экономические термины последних десятилетий XX и первого десятилетия XXI века, вошедшие в толковые и двуязычные словари Узбекистана. Основным материалом для рассматриваемых лексем стала книга проф.Виктора Анатольевича Чжена «Язык Бизнеса»¹⁸. Неоценимую практическую помощь оказала кандидатская Акобирова С.Ф.¹⁹. Толковые и двуязычные словари Узбекистана, выпущенные в 1980-2010 годы, а также СМИ.

Цели и задачи исследования. В задачу исследования входят разработка финансово-экономической лексики в толковых и двуязычных словарях Узбекистана конца XX и начала XXI века. Это совершенно новая проблема. В связи с этим перед нами были поставлены следующие цели: изучить финансово-экономическую терминологию, попавшей в лексикографические источники Узбекистана за указанный период; раскрыть

¹³ Ризель Э.Т. Языковые нормы и так называемые нарушения языковых норм. Учен. записи первого Московского педагогического института иностранных языков. Т. XV. М., 1957г.

¹⁴ Филин Ф.П. О слове и вариантах слова. ВКА: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М., Л., 1963г.

¹⁵ Ицкович В.А. Норма и ее кодификации//Актуальные проблемы культуры речи.-М., 1970г, с 9-39.

¹⁶ Горбачевич К.С. Вариантность и языковая норма. Ленинград, 1978 г.

¹⁷ Бушуй А.М. Лингвистическая тавтология и ее лексикографическая тавтология. Самарканд, 1973 г.

¹⁸ Чжен В.А. Язык Бизнеса. Ташкент. ИПК, «Шарк», 1995 г.

¹⁹ Акобиров С.Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях Узбекистана. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филол. наук. Ташкент, 1969г.

природу, сущность и характеристику терминов; дать оптимальное определение терминам «норма», «нормализация» и «кодификация»; определить время, причины проникновения терминов в толковые и двуязычные словари Узбекистана и выявить фонетические, морфологические и семантические изменения рассматриваемых терминов при их кодификации словарями указанного периода.

Материал исследования. Материалом для диссертационного исследования послужили финансово-экономические и другие термины, представленные в указанных словарях.

Толковый словарь узбекского языка в двух томах. I-том З.М. Магруфова. М.: «Русский язык» 1981 г., 631с(60 тыс слов и словосочетаний). II-том под ред. З.М.Магруфова. М: «Русский язык» 1981, 715 с (60 тыс слов и словосочетаний). Русско-узбекский словарь. (РУС-1983), том I. под ред. С.Ф.Акобирова. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1983, 807 с., Русско-узбекский словарь (РУС-1984). том II под ред. Н.М.Маматова. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1984, 797 с, Узбекско-русский словарь (УРС-1988).под ред. С.Ф.Акобирова и Г.Н.Михайлова. Около 50.000 слов и выражений. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1988, 726 с. Под общей ред.Мадвалиева А. Толковый словарь узбекского языка в 5 томах: 1 том А-Д 2006 г., с. 808; 2 том Е-М 2006 г., с. 782; 3 том Н-Т 2007 г., с. 740; 4 том Т-Ш 2007 г., с. 645;5 том Ш-Х 2008 г., с.630.

Словарь иностранных слов. Под ред. И.В.Лёхина.13 –е изд.М.: «Русский язык» 1986, 608 с.

Методология и методы исследования. Магистерская диссертация написана на основе методологических основ познания действительного факта формирования и развития лексикографической науки в Узбекистане с учетом внедрения и кодифицирования финансово-экономических терминов в основные толковые и двуязычные словари Узбекистана последних

десятилетий XX и начала XXI веков. В работе использованы эксплицитно (поисковый), выборочный, сравнительный и описательный методы.

Научная новизна исследования состоит в том, что данной проблематикой, то есть кодификацией финансово–экономических терминов, проникших в толковые и двуязычные словари Узбекистана, как было отмечено, до сих пор никто не занимался. Предлагаемая магистерская диссертация является первой попыткой научного исследования, посвященной данной проблеме.

Теоретическое значение и практическая ценность исследования заключаются в определении места и роли терминологической лексики в обогащении словарного фонда узбекского языка за счет вхождения в словари данных слов и выражений.

Результаты диссертационного исследования в виде докладов сообщались на магистерских научных конференциях 2012, 2013, 2014 годов, оформлены и опубликованы в сборниках научных статей СамМИ и Сам ГУ:

1. Обогащение узбекского языка новыми финансово-экономическими терминами. В международном Республиканском сборнике научных статей. Самарканд. СамМИ, 2013, с 389-392.
2. К вопросу о терминах и терминологии в русском языке. Сборник научных трудов «Филологические исследования - 2013» посвященный 75-летию проф. Е.А.Малиновского, Самарканд, 2013, 104-107 с.
3. О кодификации и активизации новых фразеологизмов конца XX и начало XXI веков (на материале «Толкового словаря русского языка» В.В. Лопатина, Л, Е, Лопатина), сборник Актуальные вопросы филологии. Самарканд, 2014, 19-22 с.

Основные положения диссертации могут быть использованы студентами и магистрантами при написании им курсовых и выпускных квалифицированных работ, магистерских диссертаций, а также преподавателями при проведении ими лекционных и практических занятий

по курсам словообразования и лексикологии, а также при составлении терминологических словарей.

Апробация работы: содержание диссертационного исследования обсуждалось на кафедре и предоставлялось в виде отчетов по научно-исследовательской работе в 2012, 2013, 2014 годах. Помимо опубликованных статей отдельные разделы диссертации были использованы на лекционных и практических занятиях на первом курсе по предмету «Введение в языкознание» при изучении тем: «Лексика современного русского языка с точки зрения происхождения», «Заимствования и типы заимствований», «Фразеология и типы ФЕ».

Структура диссертационного исследования. Диссертация изложена на 96 страницах компьютерного текста, В соответствии с поставленной целью и задачами исследования диссертационная работа состоит из введения, 2-х глав, заключения и списка использованной литературы, содержащего из 69 источника.

Исходя из этого можно сделать краткие выводы по вводной части нашего диссертационного исследования: 1. Вхождение лексических единиц нового финансово-экономического характера в узбекскую языковую среду - закономерный процесс и является одним из средств обогащения её общего словарного запаса.

Во введении в сжатой форме объясняется значение терминов и терминологии, даются общие сведения о кодификации как лингвистическом явлении, обосновывается выбор темы, говорится о её актуальности, степени изученности, уточняются методология и методы, предмет и объект диссертационного исследования, указываются цели и задачи, научная новизна и структура работы.

В первой главе рассматриваются общие понятия терминов и терминологии и их отражение в русскоязычных словарях Узбекистана. Здесь же, даются сведения о кодификации и кто конкретно в Узбекистане,

занимался вопросами включения терминов в словари, что сделано в Республике по кодификации в историческом плане.

Во второй главе, анализируются семантические изменения финансово-экономических терминов конца XX – и начало XI века, попавших в толковые и двуязычные словари Узбекистана.

В заключении подводятся итоги всего диссертационного исследования, содержатся рекомендации по использованию этих лексем в практической коммуникации.

Глава 1. ПОНЯТИЕ О ТЕРМИНЕ, ТЕРМИНОЛОГИИ И КОДИФИКАЦИИ

1.1. Понятие о термине, терминологии

Термин, терминология и кодификация – очень широкие понятия. В современном русском литературном языке есть различные определения, как термина, так и терминологии. Но мы в своей диссертационной работе остановимся на определениях, приведенных в энциклопедии «Русский язык»²⁰ под редакцией академика Ф.П.Филина. «Термин (от лат terminus – граница, предел) слово или словосочетание, являющееся названием социального понятия какой-либо сферы производства, науки, техники или искусства».

«Терминология» происходит от слов термин и греч. logos- слово, учение) – система терминов определенной области науки, производства или искусства (например, физики, лингвистики, архитектуры).

Терминологией или терминологической системой называют всю совокупность терминов, какого – либо языка».²¹

Говоря о группах терминов, следует различать термины узкоспециальные, употребляемые только специалистами в данной области (врачами, физиками и т.п.) и общепонятные, вошедшие в литературный язык (кибернетика, космонавтика, комплекс и т.д.).

Термины различаются по структуре (термины- слова и термины - словосочетания), происхождению и образованию. Значительный пласт русской лексики представляют термины – интернационализмы (с латинскими и греческими корнями): *ротор, генератор* (сельхоз), *резекция, пункция* (мед.); *лексика, синтаксис, фонетика* (лингв.). В отличие от слов общеупотребительных, которые бывают часто многозначными, термины

²⁰ Русский язык (энциклопедия). М.: Советская энциклопедия, 1979, 198 с.

²¹ Там же – 350 с.

обычно, однозначны, им не свойственны также экспрессия.²² Термин может входить в состав одной терминологии. Например, *префикс, дополнение, денотат, синтаксис* - в область грамматики или *диагноз, трансплантация, реанимация* и т.п. - в область медицинской терминологии, а *валюта, бизнес, индексация* - в область финансово-экономической терминологии.

Подобные термины называются узкоспециальными, т.е. это такие слова, которые понятны только тому кругу людей или специалистов, которые непосредственно связаны с этой профессией (например, первая группа – филологам, вторая медицинским работникам или их пациентам).

Но есть термины и общепонятные, которые вошли в популярный научный и литературный язык (кибернетика, комплекс, телевидение, опера, симфония, футбол и т.п.).

Терминология – как совокупность слов – терминов, обозначает предметы и понятия какой – либо сферы деятельности человека или отрасли знания: она обнаруживает ярко выраженную тенденцию к установлению строгого порядка, к точному разделению содержания терминов. В старых грамматиках само слово «термин» означало «граница», «межевой камень», современное значение возникло в XX веке²³.

1.2. Из истории терминологии.

Терминологией занимались известные ученые Г.О.Винокур, В.В. Виноградов, Л.А.Булаховский, А.А.Реформатский, Р.А.Будагов, Б.Н.Головин, О.С.Ахманова, Н.Н.Немченко, В.П.Даниленко, Е.Н.Толикина, А.Д.Хаютин, У.Т.Турсунов, В.В.Решетов, Э.В.Севортян, О.Усмонов, Н.Г.Хатамова и многие др.²⁴. В работах этих ученых решены многие проблемы теории и практики изучения филологической, общественно-политической и другой (отраслевой) терминологии. Но следует заметить, что

²² Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. М.; Просвещение, 1972, с. 283.

²³ Шайкевич А.Я. и др. Введение в языкознание. Ташкент; Укитувчи, 1989, с. 128

²⁴ Раджабов А. Некоторые вопросы филологической терминологии. Ташкент, 1992 г., с. 31

в не их поля зрения оставалось изучение финансовой, экономической и промышленной терминологии.

В последнее время в разработке филологической терминологии предпочтение отдается точке зрения на термин, выдвинутой В.В.Виноградовым суть её заключается в том, что главной отличительной особенностью термина является дефинитивность – способность давать определение соответствующего понятия. При этом под дефиницией понимается точное отражение содержания соответствующего понятия, способность выделить отличительные признаки реалий.

В некоторых работах авторы останавливаются на самых общих признаках и характеристиках и их отличиях от слова:

- а) точная соотнесенность термина с обозначаемым им понятием;
- б) моносемия (однозначность) термина внутри данной терминологии;
- в) соотнесенность между собой производных грамматических форм терминообразования, составляющих в целом определенную систему словообразования и словоизменения.

Некоторые ученые считают, что термин внутри определенной терминологии занимает промежуточное положение между обиходным словом и элементом искусственных знаков систем с точки зрения семантических свойств.

В русском языке слово «термин» появилось в первой половине XVIII века. Его понятие, разграничение значения определилось значительно позднее.

Термин в современном его понимании – это не «предел» или «ограничение», а «слово». В узбекский язык вошел и был принят через русский язык в 20-30 –е годы XX века. До этого употреблялось как «истилох» или «атама».

В слове «термин» и его семантике заложены следующие концепции:

- а) термин - слово с дефинитивной функцией;
- б) термин – это слово, выражающее специфическое понятие;

в) термин – это слово, выражающее понятие.

Таким образом, термин – это отдельное слово или образование на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для специфических нужд общения в сфере определенной профессии. Такой базой реже, но могут служить, также глаголы. Исходя из вышеизложенных определений, нам удалось установить основные отличия это:

1. Смысл слова, его ядро составляет понятие, эмоциональный оттенок. Кроме того, слово обладает стилистическими оттенками.
2. Термин моносемичен, а слово (обычно) полисемично.
3. Термин основывается не только на основном значении слова, но и на переносном.

Касательно терминологии можно отметить, что данное слово происходит от позднелатинского *terminus* – термин и греческое *logos*- слово, науки – раздел лексики, охватывающий термины различных областей производства, техник, науки, искусства, общественной жизни и др. В более узком смысле – система терминов, какой-либо одной научной дисциплины, области филологии, музыки, физики, медицины, химии и т.д.

Таким образом, многозначным является сам термин « терминология», который употребляется в двух значениях:

1. Терминология как совокупность слов и словосочетаний, называющих специальные объекты и выражающих специально – профессиональные понятия.
2. Терминология – раздел языкознания изучающий совокупность терминов, их грамматическую, организацию и законы их функционирования.

Первые терминологические работы в России появились ещё в Петровско-Ломоносовскую эпоху. С именем последнего связано терминообразования по физике, химии, языкознанию, стилистике и т.п.

В терминологии выделяется несколько типов и в первую очередь среди них следует отметить, народные и книжные термины.

Народные термины: (морская, лесная, строительная и т.п.) широко включают в свой состав общую лексику языка, часто употребляя в них и переносные значения, используя народные модели словообразования. В народной терминологии очень часто используются историзмы и архаизмы. Особенно это сильно выражено в текстильной терминологии (*веретено, пряжи, ткань, челнок* и т.п.), кузнечной (*ковать, наковальня, молот, горн*).

Научная книжная терминология тоже, также как и народная, является древнейшей. Но в отличие от народной терминологии, она образована от конкретных предметов. Основы научной терминологии были заложены ещё философами Древней Греции. Ср. греч. *skeptikos* «скептик» (букв., «рассматривающий»), *harmonia* «гармония» («скрепление»), *atomos* «атом» («неделимый»). Все эти термины, обозначающие вначале абстрактные понятия, образованы от конкретных предметов. Аналогично образовались латинская, немецкая, славянская, арабская научные терминологии. Дальнейшее установление числа слов, принадлежащих к научной терминологии, продолжалось за счет философии, лексики, грамматики, психологии, юриспруденции, точных и естественных наук.

Научная терминология должна обладать такими свойствами, как 1) точное определение содержания каждого термина; 2) отсутствие многозначности внутри данной терминологии; 3) отсутствие эмоциональной окраски.

В трудах ученых Российской императорской академии были разработаны определения грамматических категорий падежа, рода, создана теория и терминология предложения. Много для развития русской терминологии сделал А.А.Барсов, которые в русскую грамматику ввел следующие термины, которые употребляются и в наши дни. Например: вместо термина «склад» он ввел «слово», вместо «речь» - «предложение». Им также были введены термины: *«сложное предложение, подлежащее, сказуемое, согласование, управление, обстоятельство, прямая речь* и др.».

В дальнейшем теорию термина и терминологию раздвинули А.А. Потебня, И.А.Бодуэн де Куртенэ, М.Н.Покровский, В.В.Виноградов, О.С. Ахманова и др.

Что же касается терминологии узбекского языка и литературы, то она в продолжении веков обогащалась и совершенствовалась на различных этапах исторического существования народа. Узбекский язык в силу определенных исторических условий, находился в тесной связи с персидскими и арабским языками. Поэтому в формировании узбекской терминологии важная роль принадлежит, кроме русского языка, еще арабскому и персидскому языкам.

Много интересного по части филологической терминологии можно находить у Махмуда Кашгари («Девону лугатит турк»)²⁵ и Алишера Навои («Мухокаматул лугатайн»)²⁶. В этих работах рассматривается очень много вопросов, охватывающих филологические термины. Филологические термины и вопросы терминологии были отражены во многих работах Абу Райхона Беруни, Абу–Али ибн Сина и др.

В узбекском языке есть функционирующие несколько веков арабо – персидские термины, употребляемые в качестве синонимов: омоним – шаклдош, синоним – маънодош, лингвистика – тилшунослик.

Узбекская терминология пополнялась за счет русских и иностранных слов. Сюда относятся интернациональные термины типа *аффикс*, *ассимиляция*, *дифтонг*, *гапология*, и чисто русских – *колхоз*, *субботник*, *спутник* и др.

Поскольку в магистерской диссертации речь пойдет о терминах и терминологии в узбекско-русских и русско-узбекских словарях: то необходимо вкратце остановиться на некоторых статистических данных. По сведениям, приводимым С.Ф.Акобиров²⁷, «... в Узбекистане за

²⁵ Кашгари М. Девони лугатит турк. Ташкент, 1962. Избр., 15 томов. Т. 14

²⁶ Навои А. Мухокаматул лугатайн (Суждение о двух языках); Мажолисун нафоис (Изящные сочинения). Изб.соч., Том 3, Ташкент, Уздавнашр, 1948

²⁷ Акобиров С.Ф. Русско-узбекский словарь в 2-х томах. Ташкент. Главная редакция Узбекской советской энциклопедия, 1983, с. 3

послевоенные годы созданы и изданы... пятитомный «Русско-узбекский словарь», охвативший 72 тыс. заглавных слов, однетомный «Русско-узбекский словарь», охвативший 50 тыс. заглавных слов, однетомный «Узбекско-русский словарь», собравший 40 тыс заглавных слов и целый ряд других русско-узбекских терминологических словарей. К двуязычным словарям примыкает также «Толковый словарь русско-интернациональных заимствований в узбекском языке» А.Усманова и Р.Даниярова, основу которого составляют 8 тыс. русско-интернациональных заимствований. Эти словари внесли огромный вклад в теорию и практику всей лексикографической науки Узбекистана». Описываемый лексикографический материал представляет неисчерпаемый источник для выявления и описания различных терминов, и в особенности филологических. Данные термины появились раньше, политические, экономические, финансовые и другие термины, относящиеся к сферам точных наук. Это объясняется тем, что на территории Туркестана, в том числе и Узбекистана вплоть до начала XX века были развиты филологические и религиозные науки, что и способствовало появлению именно таких терминов, которые относились к вышеуказанным сферам. Следует отметить, что большая часть этих терминов относились арабско-персидской лексике. Доминирование арабско-персидской терминологии объясняется ещё и тем то, что вплоть до реформы, проведенной эмиром Хусейном Байкаро, по настоянию его друга, главного визиря правительства великого узбекского поэта Алишера Навои. Государственным языком и языком религии был арабский язык, а светским языком поэзии был персидский. Вот поэтому в узбекских словарях до сих пор насчитываются тысячи арабских и персидских слов.

Например: *Абад* – араб.1. охири, поёнии йук, келажак замон: мангулик – Бесконечное время; вечность. 2. Мангу, абадий, умирбод - Бесконечно, вечно. (УТИЛ I -17с) иккинчи наشري бир бирига обод йулдошдир. Бири тигдор оёк кулса, бири куёшдир . Е.Мирза .

Видо – араб. Сунги айрилик. Последнее свидание. (УТИЛ, I,177).
Етмасмиди видо, етмасмиди гам. Етмасмиди шурлик зори, - Сталинград
епаётган дам? С.Акобиров.

Мастон.1. (перс - тадж. Мастона, хум ор.). Ман, еки кетар бу жоним.
Бокмаса хам майли кузи мастоним «Киликлар». 2. мастон II персидско –
таджикский женское имя. (УТИЛ I,451).

Рубоб. Перс-тадж. Медиатор билан чартиб чалинадиган беш торли
мусика асбоби (Пятиструнный музыкальный инструмент, озвучивающийся
медиатром). Кашкарча рубоб (Кашгарийлий рубоб) (УТИЛ,5,627).

Только после появления знаменитого произведения А.Навои
«Мухокаматул лугатайн»²⁸ и после специального указа Хусейна Байкары о
придании статуса государственности языку тюрки, стали появляться
литературные произведения на этом языке.

Раскрывая историю появления лексикографической науки в
Узбекистане, мы прежде всего обратились и весьма полезной и научной
общественности кандидатской диссертации С.Ф.Акобирова²⁹, в которой
подробно отмечены основные толковые и двуязычные словари, изданные в
Узбекистане, вплоть 60-х годов XX столетия. Помимо этого нами
проанализированы несколько толковых и двуязычных словарей³⁰, и изданные
в конце XX и начало XXI веков, которые послужили нам основой
диссертационного материала.

Итак, появление первых русско-узбекских (узбекско-русских словарей
относится к 80-90 года XXI века. К числу принадлежат «Спутник русского

²⁸ Навои А. Мухокаматул лугатайн (Суждение о двух языках); Мажолисун нафоис (Изящные сочинения). Изб.соч., Том 3, Ташкент, Уздавнашр, 1948

²⁹ Акобиров С.Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях Узбекистана. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филол. наук. Ташкент, 1969г. с. 118

³⁰ Толковый словарь узбекского языка в двух томах. I-том З.М. Магруфова. М.: «Русский язык» 1981 г., 631с(60 тыс слов и словосочетаний). II-том под ред. З.М.Магруфова. М: «Русский язык» 1981, 715 с (60 тыс слов и словосочетаний). Русско-узбекский словарь. (РУС-1983), том I. под ред. С.Ф.Акобирова. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1983, 807 с., Русско-узбекский словарь (РУС-1984). том II под ред. Н.М.Маматова. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1984, 797 с, Узбекско-русский словарь (УРС-1988).под ред. С.Ф.Акобирова и Г.Н.Михайлова. Около 50.000 слов и выражений. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1988, 726 с. Под общей ред.Мадвалиева А. Толковый словарь узбекского языка в 5 томах: 1 том А-Д 2006 г., с. 808; 2 том Е-М 2006 г., с. 782; 3 том Н-Т 2007 г., с. 740; 4 том Т-Ш 2007 г., с. 645;5 том Ш-Х 2008 г., с.630.

человека в Средней Азии» А.Старчевского³¹, «Краткий русско-узбекский словарь» Ш.Исаева³², «Русско-сартовский словарь и сартовско-русский словарь» В.Наливкина³³ и другие.

Создание подобных словарей и путеводителей продолжались и в последующие годы (вплоть до 20-х годов XX века). Характерной их чертой была то, что они, составлялись главным образом устно и предназначались для устной коммуникации с местным населением. Таким образом, появились первые, хотя и примитивные русско-узбекские словари.

Из послеоктябрьского периода составления словарей следует указать: «Краткий русско-узбекский словарь» Е.Д.Поливанова (РУС- 26); 2. «Полный русско-узбекский словарь» А.Захирова (РУС-27)³⁴; «Русско-узбекский словарь» Б.Ильясова и другие под редакцией проф. Т.А.Кары Ниязова и проф. А.К.Боровкова (РУС-42)³⁵.

Однако эти словари ограничивались включением в текст словарей только заглавных слов и терминов. А в двуязычных словарях очень трудно было выявить, какие из вошедших слов-терминов, а какие - не термины. Чтобы безошибочно определить слова-термины следует обратить внимание на узкоспециальные (отраслевые) словари, в которых большая часть отражает специальную терминологическую лексику. Удачно это отражено в РУС - 27 А.Захирова. По мнению автора, слов-терминов желательно, найти узбекские соответствия. Это нашло выражение, прежде всего, в том, что в узбекской части словаря заглавные слова (термины), как правило, не вошли в состав эквивалентных синонимов или объяснений. Они приведены, как эквиваленты, лишь в случаях, когда усвоены в узбекском языке в измененной форме (например, *жугрофие* - география; *газарма* - казарма; *харита* (геогр.-

³¹ Старчевский А. Спутник русского человека в Средней Азии. С.Пб. 78.

³² Исаев Ш. Краткий русско-узбекский словарь русского языка. Ташкент, 1880

³³ Наливкин В. Русско-саратовский и саратовско-русский словарь. Ташкент. Тип. А.А.Кыршина, 1912

³⁴ Захиров А. Русско-узбекский словарь (РУС-1997). Ташкент, 1927

³⁵ Ильясов Б. и др. Русско-узбекский словарь (РУС-1942). Под ред. Т.Н.Кары-Ниязова и А.К.Боровнова. ташкент, 1942

карта; карты (игр.) – карты; *килуметр* – километр; клуб (*кулуб*) – клуб; *кена*с – князь; *духтр* – доктор и т.п.).

Вместе с тем, в некоторых случаях термины, как заимствования из русского и иностранных языков, если каким-то причинам не введены в узбекский текст основных словарей, тогда они неизбежно появляются в тексте других словарных статей. Так, слова – термины: *километр, актер, гипнотизер, керосин* объясняются соответственно при помощи слов – терминов *метр, артист, гипноз, нефть* и т.п.

Таким образом, РУС-27 не всегда можно было найти русско-интернациональные заимствования, но в нем много было архаизмов ненужного словотворчество и пр.

Тем не менее, появление РУС-27 было большим событием в лексикографической науке Узбекистана.

Более удачными в плане охвата терминологической лексики считается «Полный русско-узбекский словарь» Сахи Рахмата и других (РУС-37)³⁶, изданный латинским алфавитом. Этот словарь отличается от РУС-27 тем, что в последнем за основу принята установка: во всех случаях заимствования заглавные слова передавались в узбекской части тем же словом. Однако некоторые недочеты предшествующего словаря повторяются и здесь. Например, *планер* – учкич; *поезд* – пуезд, оташ арава, катор кетиш; *пулемет* – ук сочар, пулемйут; *туберкулез* - сил, варам; *углерод* - кумирчи.

Общим недостатком этих двух словарей является неразработанность словника, особенно в части отбора терминологии. В них очень много архаической, устаревшей и малоупотребительной лексики, которые механически перенесены из «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И.Даля³⁷ и других второстепенных источников. (Например, *обрегация, бабайка, рягать, гайтан, понява* и многие другие).

³⁶ Рахмат Сахи. Полный русско-узбекский словарь (РУС-37). Ташкент, 1937

³⁷ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.Т. I-IV. М.: Русский язык, 1981-1982

Авторы других русско–узбекских словарей (РУС-42), РУС-1 (однотомный) и РУС-5 (пятитомный) пошли значительно дальше своих предшественников, т.к. в этих словарях, благодаря тому, что была внесена русская графика, широко была представлена интернациональная терминология. В них в РУС-5, появляются и фразеологические терминосочетания типа: абсолютная истина, критическая температура и т.п. однако прежние ошибки (учет архаической малоупотребительной лексики) наблюдается и здесь.

В плане полного охвата и объяснения всей терминологической лексики необходимо назвать двуязычные и толковые словари 80-годов XX и начало XXI веков.

Говоря о кодификации необходимо заметить, что это слова латинского происхождения (лат. «codification») и обозначает систематизацию законов государства по отдельным отраслям права, обычно с пересмотром имеющегося и отменой устаревшего законодательства³⁸.

Применительно к лингвистике данное слово обозначает «упорядочение и систематизацию языковых единиц и их вариантов с учетом норм литературного языка».

Кодифицированный (литературный) язык – это соответствующий совокупности правил, обеспечивающих его образцовое литературное воспроизведение³⁹.

С одной стороны, кодификация тесно связана с нормой языка, нормализацией языковых единиц. С другой стороны с культурой речи. Культура речи – это использование средств и возможностей языка, адекватных содержанию, обстановке и цели высказывания. В этом смысле понятие культуры речи значительно шире понятия языковой нормы: в определенной ситуации не только оправданным, но и необходимым может

³⁸ Словарь иностранных слов. Под ред. И. В. Лехина. М.: Русский язык, 1986, с. 233

³⁹ Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта «Наука», 2009, с. 78

быть то, что считается, неправильным с точки зрения норм литературного языка⁴⁰.

Основой культуры речи является понятие литературной нормы.

Термин «норма» в лингвистическом плане употребляется в двух значениях: во-первых, нормой называют общепринятое употребление, регулярно повторяющееся в речи говорящих (воспроизведение говорящими); во – вторых, нормой называют предписания, правила, указания к употреблению зафиксированные учебником, словарем справочником.

Нормализация предполагает обобщение закономерных процессов языка и учет направления отдельных его звеньев⁴¹: Н.К.Пирогова⁴².

Различие между объективностью существования языка и их отражением в сознании людей, кто рассуждает о языке впервые было приведено в трудах Б.Гавранка (одного из ученых Пражского лингвистического кружка)⁴³. Именно после работ ученых ПЛК встала необходимость разграничивать понятия языковая норма и отражение этой нормы в лингвистических трудах, то есть её кодификацию.

В соответствии с этим под нормой понимается объективно существующие в коллективе матрицы фонем и их вариантов, законы сочетаемости фонем, значения морфем и слов, модели словообразования и словоизменения и их реальное написание, модели синтаксических единиц-словосочетаний, предложений и их реальное написание⁴⁴.

Имплицитно норма выступает как не сформулированный образ или точнее, как образцовые тексты, т.е. «вещь в себе».

Эксплицитно, в явном виде, как сформулированная, норма предстает перед носителями языка в кодификации, отражающей представление авторов грамматических пособий и словарей о языковой норме, представление более

⁴⁰ Шерба Л.В. Спорные вопросы русской грамматики. РЯШ, 1939, № 1, с. 10

⁴¹ Ицкович В.А. Норма и ее кодификации//Актуальные проблемы культуры речи.-М., 1970 г, с 11,

⁴² Пирогов Н.К. О нормах и колебаниях в ударений. Ж. «Филологические науки», 1967, № 3, с. 21

⁴³ В.Н.Нávránek. Studie o spisovaném jazyce.Praha, 1963, с86-87.

⁴⁴ Ицкович В.А. Языковая норма. -М., 1968 г, с 5

или менее точно отражающее норму, но, как правило, не адекватно объективной норме⁴⁵.

Однако кодификация неадекватна литературной норме, и она объясняется ретроспективностью (относительностью) кодификации, ориентацией на образцы, хронологические удаленные от современности⁴⁶.

Существенной чертой развитого языка является кодифицированность его норм, их письменная фиксации в руководствах, а также в словарях. Положительные стороны кодификации очевидны: она позволяет заменить интуитивные представления о норме со значением нормы, помогает найти правильное решение в трудах или в сомнительных случаях, создает условия преподавания единой нормы литературного языка, способствует единству и стабильности литературного языка на всей территории его распространения.

Говоря, о кодификации с недостатками В.А.Ицкович в своей работе «Норма и её кодификация» указывает как внешние, так и внутренние ее недостатки.

Внешними недостатками он называет ригоризм, то есть окаменелость описания нормативных единиц⁴⁷ – отсутствие в них указание на варианты и на сферы функционирования вариантов в пределах литературного языка⁴⁸.

Внешним недостатком кодификации является ее несоответствие (разумеется, только в отдельных случаях) современной норме. В результате, кодификация иногда отстает от нормы, что неминуемо создает конфликты между грамматическими, произносительным или лексикографическим сводом «законодательных установлений» и новыми явлениями, ещё не узаконенными, но уже достаточно прочными укоренившимися в практике литературной речи.

⁴⁵ Там же, Синонимичным принятому здесь термину ПЛК «Кодификация» является термин «нормализация» (замечания В.А.Ицковича), с. 38

⁴⁶ Костомаров В.Т. О ретроспективности учения культуре речи. Изв.АН СССР «ОЛЯ», 1986, т. XXV, выс. 2,

⁴⁷ Шерба Л.В. очередные проблемы языковедения. Изб.раб. по языкознанию и фонетики. Т. 1, изд. ЛГУ, 1958, с. 15

⁴⁸ Тельгардт Р.Р. О языковой норме. Изд. ВКР, вып. 3, М., 1961, с. 24

Некоторые исследователи, правда, считают ретроспективность имманентным признаком кодификации, отражающей всегда «вчерашний день языка»⁴⁹.

Однако кодификация, отражающаяся на объективное описание современного языка, своевременно отражающая изменения нормы, может избавиться от этого недостатка.

Внутренним недостатком кодификации является, по мнению ученых, сам факт его существования. Авторитетное пособие, кодифицирующее языковую норму, нередко становится образцом для следующих пособий и справочников, закрепляя на многие годы нормы того времени, когда это пособие издавалось.

Таким образом, кодифицированная норма, ориентируясь на литературное употребление прошлого как ошибки то, что закрепляется в современном литературном употреблении, может препятствовать включению инноваций в письменную речь. Так как устная речь продолжает изменяться независимо от кодифицирующих предписаний, то уставно разработанная кодификация, запрещающая отступления от нормы в письменной речи, способствует увеличению между устной и письменной речью.

В современных условиях разрыв между предписаниями кодификации и современной языковой прототипной может даже исчезнуть, если во-первых кодификация будет опираться на описание современного, т.е. синхронного литературного языка и во-вторых если кодификация будет указывать на диахроническую перспективу, будет регистрировать и оценивать варианты нормы.

Следует учесть, что не сферы литературного языка в равной мере подчиняется кодификации. Наибольшей степени поддаются кодификации язык печатных произведений, а затем отдельные слова, словосочетания, фразеологизмы и различные термины.

⁴⁹ Скребнев Ю.М. К вопросу об ортологии. ВЛ, 1961, № 1, с. 141

Разные явления нормы по-разному отражаются в кодификации. Кодифицированный вариант, вошедший в нормативную письменную речь, а затем в толковые словари поможет выбрать правильный вариант из следующих пар слов, например, купить сахара – сахару, в отпуске - в отпуску, профессеры – профессора, рельс – рельсы, желатин – желатина, овощ - овощь, брызгай – брызгни, пахнули – пахли и т.д.

В связи с этим, можно сказать, что кодификация и норма будут тождественны, в том случае, если то или иное слово попало в орфографический словарь.

Исходя из этого сказанного, следует обозначить задачи кодификации. Они тесно связаны с проблемой языковых прогнозов, с проблемой предсказуемости, т.е. использования известных данных в прошедшем и современном состоянии языка для того, чтобы определить его будущее состояние лежащей в основе научной кодификации литературного языка. И в этом наша большая опасность скрывает не преждевременная кодификация того, что ещё не стало нормой, не закрепилось (хотя бы один из сосуществующих вопросов) в литературном употреблении такие случаи встречаются редко, а отказ от признания прав литературной нормы за теми явлениями, которые по существу уже стали нормой, опасна ориентация на старую норму.

Разные уровни языка в разной степени поддаются кодификации. Относительно легко, в связи с широким распространением средств массовой информации, производится замена одних слов с терминологическим значением другими. Такова замена слова *нарком* словам *министр*, слова *командир* словами *офицер*, *генерал* и т.д.

Во многом не поддаются предсказано пути развития значения слов – расширения значений, появление переносных значений и т.п.

1.3. Кодификация финансово-экономических терминов в 5-ти Томном толковом словаре узбекского языка.

Из рассмотренных нами словарей новейшим и самым объемным как по качеству, так и по охвату лексических единиц наиболее полным является 5-ти томный толковый словарь узбекского языка под редакцией А.Мадвалиева Толковый словарь узбекского языка в 5 томах: 1 том А-Д 2006 г., с. 808; 2 том Е-М 2006 г., с. 782; 3 том Н-Т 2007 г., с. 740; 4 том Т-Ш 2007 г., с. 645; 5 том Ш-Х 2008 г., с.630..

Этот толковый словарь узбекского языка выпущенный большой группой ученых из АН Узбекистана, включает в себя более - 80.000 слов, относящихся почти ко всем сферам общественной жизни. В нем нашли отражения новейшие слова и выражения, которые появились в конце XX и начале XXI века. Эти слова и термины связанные с передовой научной технической производством, транспортном, медицина и многими другими гуманитарными и естественно-техническими науками. Финансово-экономическая терминология и связанная с ней слова и выражения больше чем в других лексикографических источниках нашли свое отражение именно в нем, особенно в первых 4-х томах.

Выводы по первой главе

Термин и терминология составляют значительный пласт любого языка. История русской терминологии берет свое начало с Петровско-Ломоносовских времён. М.В.Ломоносов, хотя больше известен как учёный естественник, но у него очень много трудов и по филологии. Ломоносов является настоящим творцом естественнонаучных терминов по физике, химии, горному делу. Но от него осталось много и филологических терминов типа: *рифма*, *инфикс*, *синтагма* и др. риторика История узбекского терминообразования, как и лексикографии тесно связано с русской языковедческой (лексикографической) наукой. Авторам первых словарей, не говоря о Махмуде Кашгари, были русские учёные А. Старчевский, Ш.Исаев, Е.Д.Поливанов и др.

В истории лексикографической науки Узбекистана заметную роль сыграли толковые и двуязычные словари послевоенных лет, так как в них уже много было терминов из различных сфер науки.

Кодификация терминов – это их узаконение, приведение в порядок, систематизация и регистрация их в словарях.

Кодификация и нормализация - это синонимические единицы. Кодификацией слов и терминов русского языка занимались отдельные учёные. К их числу, прежде всего, относится известный русский учёный В.А.Ицкович, К.С.Горбачевич, Э.Г.Ризель и др.

В Узбекистане кодификацией занимается проф. Самаркандского института иностранных языков А.М.Бушуй. В этом плане необходимо отметить его кандидатскую диссертацию «Лингвистическая тавтология и её лексикографическая кодификация», защищённая им в 1973 году. Однако кодификацией финансово-экономической терминологии в толковых и двуязычных словарях Узбекистана никто, по нашим представлениям, не занимался.

Глава 2. ОТРАЖЕНИЕ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТОЛКОВЫХ И ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ УЗБЕКИСТАНА КОНЦА XX И НАЧАЛА XXI ВЕКОВ

В данной главе нами будут рассмотрены только те слова и термины, которые относятся к сфере финансов и экономики и попали в толковые и двуязычные словари Узбекистана за период с 1980 по 2010 год.

В качестве отправного (опорного) источника нами использована книга – словарь известного ученого-экономиста, профессора Виктора Анатольевича Чжена «Язык Бизнеса»⁵⁰.

Конец XX века (время перестройки в бывшем СССР) и начало XXI века (период независимости и парада суверенных государств из бывших союзных Республик) отмечается как время перехода к рыночной экономике, время появления и внедрения в жизнь и производственную сферу новых терминов, относящихся к различным областям общественной жизни и, в особенности к сфере финансовой экономики и бизнеса.

И этот социолингвистический процесс привел к появлению нового поколения людей, предпринимательского класса со своим лингвистическим багажом, то есть профессиональным словарем, который внедряется, изучается и применяется в повседневной жизни, практической деятельности огромного количества и, в первую очередь, людей, так называемых «бизнесменов» (англ.businessman) – человек, занимающийся бизнесом (делец, предприниматель, коммерсант)⁵¹.

И действительно, в настоящее время у бизнесменов (предпринимателей) выработался свой язык общения, своя терминология, состоящая из нескольких тысяч международных (интернациональных) слов. До 80-х годов XX века, как все бывшие союзные Республики, так и Узбекистан был закрыт для мирового сообщества, и в его

⁵⁰ Чжен В.А. Язык бизнеса. – Ташкент: «Шарк», 1995.

⁵¹ Чжен В.А. Указ.кн., С -.55.

лексикографических источниках было очень мало специальных слов и терминов, относящихся к сфере финансов и мировой экономики. Однако в последние десятилетия и, в особенности после распада СССР и образования самостоятельных независимых государств, Узбекистан также открылся мировому сообществу. Усилились и расширились межгосударственные отношения с зарубежными странами. Появились сотни промышленных предприятий, многократно увеличился поток туристов и деловых людей, приезжающих из разных стран Европы, Азии и Америки. Все это стало причиной появления «кодификации», то есть освоения слов, в том числе финансово-экономических терминов в толковых и двуязычных словарях Узбекистана. Примечательно, что финансово-экономическая терминология, большей частью относится к интернациональной лексике.

И многие из этих терминов, как и общественно-политические, хотя и являются в своей основе латинскими и греческими, сейчас – английскими, читателю (представителю других народов) непонятны. И поэтому, извлеченные нами примеры из словарей, рассмотрены в аспекте их освоения (кодификации).

Кодификация, т.е. регистрация всей финансовой и экономической терминологии, проанализирована на трех лингвистических уровнях: фонетической, морфологической и семантической. Следует отметить, что в словаре «Язык Бизнеса» нами обнаружено 3666 единиц, относящихся к указанным типам терминов.

Помимо указанного словаря-справочника «Язык Бизнеса» нами еще проанализирован ряд словарей, к которым относятся «Ўзбек тилининг изохли луғати» в 2-х томах, под редакцией З.М.Магруфова. – М., 1981. (далее: ЎТИЛ – 1981). В русском переводе «Толковый словарь узбекского языка» в 2-х томах. В Словаре отражено 60 тысяч слов и словосочетаний.

«Русско-узбекский словарь» в 2-х томах, Том I под редакцией С.Ф.Акобиров (1983), Том II под редакцией Н.М.Маматова (1984), - Ташкент, (далее РУС – 1983, РУС – 1984), «Узбекско-русский словарь» под

редакцией С.Ф.Акобирова и Г.Н.Михайлова. – Ташкент, 1988. (Далее УРС – 1988). В «Словаре» зарегистрировано около 60 тысяч слов и словосочетаний.

И, наконец, пятитомный «Толковый словарь узбекского языка» - 5 жилдли «Ўзбек тилининг изохли луғати». Под общей редакцией А.Мадвалиева. – Ташкент, 2006-2008, около 80 тысячслов.

В результате произведенного исследования выяснилось, что всего в рассмотренных словарях нами обнаружено 134 термина и 121 производных от них лексем, относящихся к финансово-экономической и бухгалтерской терминологии.

Если отмечать конкретно по каждому словарю, выясняется следующая картина: В ЁТИЛ- 1981 зарегистрировано всего 17 слов-терминов и 12 производных от них слов. В РУС – 1983 – 27 слов и 55 производных слов. В УРС – 1988 – 30 слов и 41 производное слово. В 5-ти томном словаре ЁТИЛ – 2006-2007 зафиксировано 60 слов, производных слов 33. Эти цифры свидетельствуют о том, что финансово-экономические слова в узбекской лексикографии отражены еще недостаточно, а их словообразовательная активность, по сравнению с общественно – политическими или медицинскими терминами, является малопродуктивной.

При побуквенном анализе вышеперечисленных словарей выяснилось, что финансово-экономические термины представлены в основном словами из английского языка или из греческого и латинского языков, но переработаны английским языком.

Ниже будут представлены данные слова в порядке годов издания, указанных словарей:

2.1. Финансово-экономические термины (ФЭТ) в ЁТИЛ – 1981

1. Аванс [от фр.] денежная сумма, выдаваемая в счет предстоящих платежей за материальные ценности, выполненные работы и оказанные услуги (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.8). Производные: *аванс-фрахта* –

стоимость фрахтования, выплачиваемая грузоотправителю. Авансовая закупка – одна из форм встречной торговли.

В ЎТИЛ–*Аванс*_[р-фр]. Бирор иш юзасидан ва имкониятларни ҳисоб бериш шарти билан олдиндан берадиган пул, озиқ-овқат ва шу каби; бўнак. Производные: *Аванс* бермоқ. *Аванс* олмоқ. Колхоз аъзоларига пул ва ғалла *аванси* берилди (С.23).

2.Адаптация [англ.] – изменения в плане маркетинга, осуществляемые фирмой, чтобы приспособиться к новым изменившимся условиям и целям действительности. Производная – 1. *Адаптивная структура* – организационная структура, позволяющая гибко реагировать на изменения в окружающей среде (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.15).

В ЎТИЛ – [р.-лат]. 1. биол. Организмнинг, масалан сезги органларининг турли шароитларга мослашуви. Кўз адаптацияси – глазная адаптация. 2. Чет тилларни ўрганувчилар учун асар текстини соддалаштириб бериш ва шу тараққа соддалаштирилган текст (С.25).

3.Актив [англ.] – часть бухгалтерского баланса, отражающая на определенную дату в денежном выражении средства предприятия, их состав и размещении.

От этого слова образованы словосочетания *активная позиция, активное сальдо, актив платежного баланса, активное сальдо торгового баланса, активные ценные бумаги* (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.22). Данный термин в ЎТИЛ – 1981 употреблен в 3-х значениях, то есть в этом словаре наблюдается семантическое расширение значения. Только третье значение соответствует значению, указанному в «Словаре» В.А.Чжена. *Актив* III [рус.] бухг. Балансинг кириш, даромад қисми; корхона ёкиташкилотнинг моддий бойликлари, пул, мол-мулк ва ҳисоб-китоб мажмуи; акси пассив. II. *Актив баланс четга* чиқарилган молларнинг четдан киритилган молларга нисбатан кўпроқ бўлиши (С.37).

4.Аккредитив [от лат. – доверительный; дословно кредитивное письмо] – форма расчетов в международной торговле; (Чжен В.А. «Язык

Бизнеса». – С.16). От данного слова в рассматриваемом словаре образовано 18 производных слов и словосочетаний: *аккредитив безотзывной* - аккредитив, не допускающий изменения или аннулирования обязательств по нему), аккредитив делимый, аккредитив документальный, аккредитив дорожный, аккредитив переводной, аккредитив подтвержденный и др., тогда как в ЁТИЛ – 1981 – данное слово *аккредитив* кодифицирован с одним значением как финансовый документ. См. аккредитив [рус.-нем.] фин. Письменный приказ какого-либо банка и сберегательной кассы какому-либо лицу или организации о выдаче определенного количества средств из желаемой сберегательной кассы (ЁТИЛ-1981. – С.37). Данное слово в указанный словарь проникло, не претерпев никаких фонетико-морфологических изменений. Однако оно кодифицировано в единственной форме без каких-либо изменений и без сопутствующих словосочетаний или других примеров (С.- 36).

5. Акциз [от лат.-обрезать] – вид косвенного налога на товары массового потребления (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.26). В ЁТИЛ-1981 оно, расширив свою семантику, стало двузначным. 1. ЁТИЛ-1981. 1. В капиталистических странах и Царской России означал дополнительный налог накладываемый на сахар, муку, спички, соль и другие продукты пищевого потребления. 2. значение. В Царской России управление, которое занимается сбором такого налога (ЁТИЛ-1981. – С.37).

6. Акции – [от голл. – ценная бумага] – ценные бумаги, выпускаемые акционерным обществом и дающее право их владельцу на получение определенного дохода (дивиденда) из прибылей акционерного общества (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.26). С данным термином в указанном словаре образовано еще 30 производных слов и словосочетаний: *Акции винкулированные* – акции, выпущенные и затем вновь купленные корпорацией - эмитентом – акции выпущенные компанией, но позднее заново приобретенные. *Акции золотые* – 1. Акции с особым правом голоса ... *Акции именные* – акции уполномоченные лицом, по которым является их

обладатель. *Акции квалифицированные* – акции, депонируемые членом правления компании на срок их пребывания в должность. *Акции конвертируемые* – акции, которые можно обменять на «поддерживающие» их привилегированные или обыкновенные по фиксированной цене и в определенный срок. *Акции кумулятивные* – вид привилегированных акций, дивиденд, по которым не выплачивается инвестору немедленно, накапливается в специальном фонде элемента и выплачивается только в момент продажи им таких акций и др. (Акции не предъявителя, акции обыкновенные, акции отзывные, акции ограниченные, акции привилегированные). В ЁТИЛ-1981 слово «акция» употреблено в 2-х значениях, но лишь 1-ое значение соответствует том варианту, которое дается в словаре «Язык бизнеса». **Акция** 1. [р.-фр]. В капиталистических странах: ценная бумага, документ, выдаваемый акционерным обществом пайщику, внесшему в капитал общества свою долю и дающий ему право участвовать в делах общества и пользоваться его доходами (ЁТИЛ-1981. – С.37). В данном словаре от этого термина образовано 3 производных: акционер (рус.) – владелец акциями, акционерное общество, член общества; русско-персидско-таджикский вариант *акциядор* (то же, что акционер), и *акцияли* – 2 значение. Капитал, собранный с акционеров. Например, *Акцияли жамият* – акционерное общество (ЁТИЛ-1981. – С.37).

Слово «акционер» в Словаре «Язык Бизнеса» объясняется как «Владелец акций предприятия или компании, собственник предприятия, обладающий рядом прав...» (С.29). И от этого слова образованы словосочетаний *акционер биржи, акционерное общество, акционерные общества закрытые, акционерные общества открытые, акционерный капитал*, то в ЁТИЛ-1981 данный термин зарегистрирован как акционер (*вариант акциядор*) – владелец акциями, акционерное общество и член общества, а также относительное прилагательное *акцияли* – общество, образованное на основе капитала акционеров. *Акция жамият* – акционерное

общество. Эти примеры свидетельствуют о семантическом сужении слова *акционер* (пол.) в узбекском языке.

7.Аукцион [от лат. – публичные торги] – способ продажи некоторых товаров, при котором, товар (или образцы его) предварительно выставляются для осмотра (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.41). От данного слова следующие производные: - словосочетания *аукционный валютный* – способ купли продажи иностранной валюты за неконвертируемую национальную валюту, *аукцион «голландский»*, *аукцион двойной*, *аукцион международный*, *аукционная цена* и новое слово *аукционист*, образованное суффиксальным способом и обозначающее лицо, проводящее *аукцион*. В ЁТИЛ-1981 данное слово кодифицировано в форме аукцион и отмечается [рус.-лат.]. Очик савдо, «ким ошди» савдоси (Открытые торги, «кто больше даст») (С.63).

При анализе финансово – экономических терминов на букву «Б» выяснилось, что в Словаре «Язык бизнеса» всего зафиксировано 43 таких слова. Это – *баланс, банкомат, банкрот, бартер, биржа, бизнес, бонус, брокер, брифинг, брутто, буклет, бюджет, бюллетень* и др.

В ЁТИЛ-1981 из данных терминов проникли Баланс [р.-фр.]. 1 эк. Взаимодействующий объем (вес) в торговле, в хозяйственном и других сферах. Отсюда *савдо баланси* (баланс торговли), активный баланс – активный баланс, пассивный баланс. 2.бухгал. Сравнительные итоги доходов и расходов какого-либо предприятия за определенный промежуток времени. *Балан тузмоқ* - составить баланс. Отсюда фразеологизм *иссиқлик баланси* (физ.тех). *Тепловой баланс* двигателя. В исследуемом словаре употреблено еще 3 слова, произведенные от слова баланс. Балансир [р.- фр.]. Тех. 1.Двухличный рычаг в машинах, механизмах. 2. Основной регулятор часового механизма. Глагол – *балансламоқ*. Привести в соответствии (эк.); 2. Повести балансы (подытожить балансы) – бухг.; 3.Привести в соответствие вращающиеся части механизмов (тех.) (С.75).

8.Банк [от тал.- англ.] – особый экономический институт, аккумулирующий денежные средства (вклады), представляющий кредит

(займы с суды), осуществляющий денежные расчеты, выпуск денег, ценных бумаг и пр. (Чжен В.А. «Язык бизнеса». – С.47). 28 слов связаны с этим термином.

9.Банк [р.- фр.- итал.]. В СССР: Государственное учреждение, занимающееся бесперебойным (оборотом) денежных средств, обеспечивающее предприятия и частные лица денежными средствами и кредитами и т.д. Государственный банк. *Сельскохозяйственный банк. Банковские операции.* В капиталистических странах - учреждения, выступающие в качестве посредника при выполнении расчетов, кредитов и взаиморасчетов (С.79). Отсюда в ЁТИЛ-1981 появились банкир – владелец банка, крупный акционер в капиталистических странах. *Американские банкиры* (С.79). *Банкнот* [р.- англ.]. В СССР: бумажные деньги, обладающие определенной материальной ценностью, выпущенные Государственным банком. В капиталистических странах: банковский билет, кредитная карточка, выпущенная эмиссионными банками, действующая вместо денег (С.79).

10.Банкрот [р.-нем.]– обнищавший, сломленный торговец, капиталист и т.п., не способный даже заплатить свой долг. *Банкрот бұлмоқ* 1) сломаться, стать неспособным заплатить долги; 2) перен. полностью потерять авторитет (С.79).

11.Бизнес [англ.] 1.Общеэкономический термин, характеризующий сферу деятельности хозяйственного субъекта и его экономические интересы ... 2. Сделки, торговые операции (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.55). Данный термин послужил для появления 3 новых слов со своими значениями: *бизнес малый, бизнесмен.*

В ЁТИЛ-1981 данный термин имеет следующие пометы [р.-англ.] в капиталистических странах: личное богатство, дело, направленное на получение прибыли. Напр., массовый спекулянт, коммерция, учреждение, приносящее доход и т.п. (С.111).

Как в словаре «Язык бизнеса», так и в ЁТИЛ-1981 от этого слова образовано слово *бизнесмен*.

12.Бизнесмен [р.- англ.] - человек, занимающийся бизнесом (предприниматель, делец, коммерсант и т.п.). (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.55). (ЁТИЛ-1981. - С.111).

13.Биржа [от лат.bursa – кошелек] – 1.организационная форма оптовой, в том числе международной торговли товарами массового производства, имеющими устойчивые и четкие параметры; 2. Систематические операции по купле-продаже ценных бумаг, золота, валюты (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.56). Отсюда происходят *биржа валютная* – организованный рынок национальных валют, биржа фондовая и др. (Всего 40 новообразованных словосочетаний). В ЁТИЛ-1981 данный термин проник через русский из немецкого языка с тем же значением. Однако наблюдается большое сокращение словообразовательного потенциала. В морфологическом плане появляется только одно слово *биржачи* (биржевик) - капиталист и фразеологическое сочетание *мехнат биржаси* как устойчивое название учреждения, занимающегося вербовкой и трудоустройством молодых людей (С.118).

14.Валюта [от лат.valuta – цена, стоимость] – денежная единица страны... Национальная денежная единица (например, доллар США. От данного слова образовано множество слов и словосочетаний типа *валюта блокированная* – валюта, циркуляция, которой контролируется правительством; используется для платежей только внутри одной страны; *валюта кредита* - валюта, установленная партнерами при предоставлении кредита и др. (Всего 39). В ЁТИЛ-1981 это слово кодифицировано с теми же фонетико-грамматическими признаками. *Валюта* [р.- итал.]. Денежная единица какой-либо страны или денежная единица. Напр., сумм, доллар, франк (ЁТИЛ-1981. – С178).

15.Вексель [от нем.] – письменное деловое обязательство строго установленной формы, дающее его владельцу – векселедержателю –

беспорное право по истечению срока требовать с должника уплаты обозначенной денежной суммы. Данный термин способствовал появлению терминов как *вексель банковский*, *вексель депонированный*, *вексель домашний*. (Всего 18 новообразованных словосочетаний). (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.81).

В ЁТИЛ-1981 слово *вексель* кодифицировано без изменений в фонетическом плане. Но обозначен он заимствование, проникшим в узбекский язык из немецкого языка через русский со значением «Документ, выданный должником о своевременном возврате долга. – Шу бас, - деди бойвачча, - буни *вексель* дейдилар. Муддатида тўлайди! Ойбек, кутлуғ кон (С.177).

16.Гарантия [англ.] – 1.Поручительство за выполнение каким-либо лицом денежных или других обязательств; 2.установленное законом обязательство продавца отвечать за материальные недостатки товара (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.102). От этого слова образовано 12 слов и словосочетаний (гарант, гарантийное страхование, гарантированный доход, гарантированный кредит и др.).

В ЁТИЛ-1981 [р.-фр.] – гарантия – поручительство. *Гарантия муддати* – гарантийный срок. От данного слова образованы – *гарантияламоқ* (гарантировать) (С.186).

17.Декларация. В словаре «Язык Бизнеса» данный термин отсутствует, но есть словосочетания с этим термином: Декларация налоговая [англ.] – заявление физического или юридического лица, привлекаемого к уплате налога, о размерах дохода и т.п. (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.119). Декларация почтовая, декларация таможенная, декларация товаров.

В ЁТИЛ-1981 данный термин кодифицирован в форме *декларация* с пометой [р.-лат.] – официальное заявление, протокол о каком-нибудь важном политическом вопросе или торжественное заявление партии об основных принципах, законах .Россия ҳалқларининг ҳуқуқи тўғрисида декларация. В

отличие от словаря В.А.Чжена, где данное слово является финансовым термином в ЁТИЛ-1981 оно политическое (С.221).

18.Индекс [от лат. - указатель]. Основной статистический указатель, используемый для изменения динамики экономических явлений или принципов (рос, снижение). С данным словом образованы индекс курсов – способ определения тенденций изменения цен на ценные бумаги. Индекс цен, рыночной корзины (всего 12). (Чжен В.А. «Язык Бизнеса». – С.175). В ЁТИЛ-1981 индекс обозначен как [р.-лат.] с 3-я значениями: 1. Название какого-либо предмета, стоимость и показатель, список ; 2.индекс товарлар индекси.

С данным словом в [ЯБ] образовалось 13 новых производных типа *индекс курсов*, (способ определения тенденций изменения цен на ценные бумаги); *индексация* – способ сохранения реальной величины денежных требований и различных доходов в условиях инфляции и др. (Всего – 13). В ЁТИЛ – 81 - *Индекс* отмечается как [р<лат] с тремя значениями: 1.Название, цена и т.п. показатель список какого-либо предмета; Индекс издающихся книг. *Индекс товаров*. 2.Цифровые показатели последовательных изменений экономических явлений, выражающихся в процентном отношении. *Индекс производительности труда*. 3.мат. Буквенный или цифровой показатель, ставящийся в основном под знак [С.327].

19.Инфляция [от лат. - вздутие] – увеличение количества образующихся в стране бумажных денег сверх потребностей хозяйственного оборота [ЯБ, 184]. Процесс обесценивания денег. Различают 6 видов инфляции. Это Индуцированная инфляция, кредитная инфляция, ползучая инфляция, инфляция, инспирированная затратами (инфляция, вызванная повышением цен со стороны хозяйственных агентов в ответ на возрастающий спрос).

В ЁТИЛ – 81 этот термин отмечается как [р.-лат.] и обозначает чрезмерное увеличение и обесценивание действующих бумажных денег

[с.331]. Наряду с семантическим сужением отмечается сохранение основного значения.

20.Коммерсант [англ.] – участник хозяйственного оборота, правовое положение и сделки, которого подчинены специальному регулированию. Но он может заниматься куплей-продажей и от своего имени [ЯБ, 202]. Слово имеет 2 производных: коммерческий кредит и коммерческий успех. Данный термин коммерсант [р.<фр.] в УТИЛ – 81 кодифицирован со значением лица, занимающегося торговыми делами в частном порядке [с.399].

21. Купон [англ.] – 1. Отрывная часть казначейского обязательства, облигации по которой ежегодно осуществляется выплата дохода по нему; 2.Лист, прилагаемый к акции и предназначенный для выплаты дивидендов [ЯБ, 235].

В ЁТИЛ -81 купон отмечен как русское заимствование из французского языка [р.<фр.] обозначающий часть талона, которая открывается при выплате процентов ценной бумаги [с.407].Облигация купона – купон облигации. Здесь также наблюдается сужение семантического объема. Если в русскоязычных словарях оно обозначает лицо, подтверждающее право владельца акции на получение дивиденда в обозначенный на нем год; и талон, удостоверяющий право владельца на получение нового купонного лица после оплаты всех купонов, то в узбекском словаре данное слово употреблено только со значение «талон».

22.Номенклатура [от лат.]. 1.перечень названий, терминов, категорий, употребляемых в какой-либо отрасли науки, техники и пр. Напр., в экономике – классифицированный перечень производимой продукции; 2.Круг должностных лиц, название или утверждение которых относится к компетенции какого-либо вышестоящего органа [ЯБ,317]

Данный экономический термин с пометой [р.< лат.] в ЁТИЛ – 81 представлен также с двумя значениями: 1.Список, комплекс названий, имен, терминов и т.п., применяемых в какой-либо сфере производства, науки, техники, искусства и т.п. Географическая номенклатура. Номенклатура

товаров сферы торговли. 2. Должность, назначаемая руководящими органами. Директора школ входят в номенклатуру министерства просвещения [с.509].

23.Номинал [англ.] – нарицательная стоимость, указанная на ценных бумагах банкоматах, бумажных деньгах, монетах [ЯБ, 317]. В указанном словаре с данным словом образовано два словосочетания: номинальная процентная ставка (англ.), выраженная в долларах по текущему курсу (без поправок на инфляцию), и номинальный доход (англ.) – количество денег, полученных отдельными лицами или группами отдельных лиц в течение определенного периода.

В ЁТИЛ – 81 данный финансовый термин обозначен как русско-латинский [р.<лат.] и употреблен в двух значениях: 1. Установленная (стоимость) цена товара, написанная в деньгах, ценной бумаги и т.п. Номинал билан сотмоқ. Продавать по номинанту. 2. [р.номинальный] (О стоимости, цене, размере. Установленный или написанный на товаре). Номинал баҳо. Номинальная стоимость [с.509].

Таким образом, в исследованном словаре ЁТИЛ – 1981 нами выявлено 23 слова, относящихся к финансово-экономической сфере. И все они отмечены в I томе указанного словаря. Рассмотренные нами лексемы представляют термины–существительные, которые не претерпели какие-либо изменения. А в морфологическом и семантическом отношении они различаются.

Далее в нашей выпускной работе финансово экономического характера из Русско-узбекского словаря в 2-х томах 1983г. (Т.I) и 1984г. (Т.II). Следует отметить, что в этом словаре, по сравнению с ЁТИЛ-1981, количество финансово-экономических терминов и их производных оказалось значительно больше.

2.2. Финансово-экономические термины (ФЭТ) в РУС-1983

При буквенном анализе первооснову и производных (включая фразеологизмы) финансово-экономических терминов выяснилась нижеследующая картина:

1.Аванс (фр., англ.). Аванс – меҳнатга олдиндан тўланадиган пул, ҳақ, маблағ); выдать аванс- аванс бермоқ; получить аванс – аванс олмоқ. Делать аванс – ФЕ.разг.ўзига оғдириш учун бирор нарса билан рағбатлантирмоқ, хурсанд қилиб қўймоқ [с.18]. В фонетическом плане облик слова не изменился. Но в морфологическом отношении слова аванс – мужского рода в узбекском языке этот признак не указывается, т.к. категория рода узбекскому языку чужда. [с. 18]

2.Ажур (от фр. – по сей день) – состояние счетоводства, при котором записи в счетных книгах делаются в день совершения операции [ЯБ, 16]. В РУС – 83 – данное слово имеет два значения: !.Ажур (отмеч.как бухг.) – ҳисоб – китоб ишлари жой-жойда ва ўз вақтида олиб борилаётганини сифадаловчи сўз. От данного слова образована ФЕ в ажуре или все в ажере – жойида, жобажо [25с.].

3.Аккредитив [от лат.] кредитное письмо – форма расчетов в международной торговле (ЯК, 16). Кўрсатувчига маълум мақдор пул бериш ҳақида омонат касса, банк ва ш.к. муассалларар томонидан бошқа шундай муассасага кўрсатма берилган ҳужжат. Выдать аккредитив – аккредитив бермоқ. Слово в рус.языке по словарю [ЯБ] имеет 18 производных. В узбекском языке зафиксировано 2 производных слова. Прилагательное аккредитивный, относящийся к аккредитиву и глагол аккредитовать (фин.) – аккредитив бўйича пул юбормоқ – отправлять деньги по аккредитиву (РУС-83, 26).

4.Актив [англ.] - часть бухгалтерского баланса, отражающая на определенную дату в денежном выражении средства предприятия, их состав и размещение [ЯБ,22]. За данным словом следует множественное число

Активы (от лат.) - имущества или ресурсы организации: здания, машины, наличные деньги [ЯБ, 22], а также и словосочетания.

В РУС-1983 оно отмечено как бухг.термин актив (балансинг кириш, даромад ва моддий бойликар езиладиган қисми); записать в актив – активга ёзмоқ; (РУС -1984, 26).

5.Акциз м.р. (от лат) – вид косвенного налога на товары местного употребления. Производных нет. В узбекском языке от данного слово образовано 1 производное [ЯБ, 26]. Акцизный – акцизли, акцизга эга; Чор Россиясида ва капиталисти мамлакатларда: асосан кенг истеъмол молларига қўйиларидан эгри солиқ. Акциз на табак – ФЕ. Тамакига қўйилган акциз [с.28].

6.Акция (от голл.) – ценные бумаги, выпускаемые акционерным обществом и дающие право их владельцу на получение определенного дохода (дивиденда из прибылей акционерного общества [ЯБ, 26]. Всего 14 словосочетаний. В РУС – 13 акция из двух значений финансово-экономичным является 1 значение: 1. Акция – ж. (пай пули) – баробарига бериладман ва акциядорлар жамияти ишидақатнашиши унинг даромадидан ҳисса олиш ҳуқуқин берадиган қитматбаҳо қоғоз); приобретать акции – акциялар олмақ; ФЕ Акции поднимаются- акциялар кутарилмоқда; ФЕ обрў-эйтибори пасаймоқда.

7.Акционер м.р. (англ.) – владелец акций, предприятия или компании, собственник предприятия [ЯБ, 28], владелец акции, член акционерного общества. Синонимы акциячи, акциядор. От данного слова образовались следующие слова и словосочетания – акционерный – 1.акцияли (акционерное общество – акцияли жамият, акциядорлар жамияти; 2.акциядорлар тўпланган капитал; акционерский, - ая, -ое – акциядорларга оид;акциядорлар – акционерное собрание – собрание акционеров (с.28) [англ.].

8.Акцепт м. (фин.) 1.Согласие на оплату или гарантирование оплаты денежных, расчетных, товарных документов или товара; 2.Согласие заключить договоры на предложенных условиях; 3.Форма расчетов по

векселям, чекам и другим ценным бумагам, а также товарным документам [ЯБ, 23]. От данного слова образованы акцептант, акцентирование, акцентная контора или банк, акцептная форма расчетов, акцентный кредит. В РУС-83 Акцент м. (1.фин.тўлов жихатига розилик билдириб чекилган имзо ва езув; социалистик хўжаликда (совхозда) корхона ва муассасиларнинг банк орқали нақд пулсиз ўзаро ҳисоб-китоб юритиш формаси; 2.юр. қўйилган шартларни қабул қилиб шарнома тузиш ҳақидаги қўшимча шарнома). РУС – 83, с.28. В узбекском языке данное слово употреблено с двумя значениями. Таким же образом в РУС-83 попали слова *Аренда* [от лат.] – договор между собственником [ЯБ, 37]. Имущества арендодателям, [ЯБ,37]; В РУС-83 Аренда ж. 1.значение: ижара; ижарага олиш ёки бериш; аренда земли – ерни ижарага олиш; ерни ижарага бериш – сдать в аренду, взять в аренду; и т.п. Далее арендатор, арендаторский, арендаторига (разг.). арендный, арендовать [РУС-83. С.38].

9.Аукцион. В словаре [ЯБ] данный термин имеет пометы [от лат. – публичные торги; англ. - auction] – способ продажи некоторых товаров, при котором товар или образцы его предварительно выставляют для показа. Имеет суффиксальное производное аукционист и 5 производных словосочетания [ЯБ, 41]. В РУС – 1983 Аукцион обозначен как слово муж.рода – аукцион – очик савдо, ким ошди савдоси; В узбекском языке от данного слова при помощи суффиксов , обозначающих лицо, образованы аукционер (очик савдо қатнашчиси), аукционист (очик савдони олиб борувчи ваколатли киши), а также одно прилагательное аукционный (аукционга, «ким ошди» савдоси зали). (РУС-83, 43). Данный пример свидетельствует о том, что в рассматриваемом словаре некоторые финансово-экономические термины при помощи суффиксов и в узбекском языке стали появляться новые слова.

10.Банкноты мн.ч.банкнот м., банкнота ж., банкнотлар – банк томонидан чиқарилган ва пул ўрнида юрадиган проценсиз кредит билетлар [РУС – 83, 48].

11.Банкрот м. 1. Банкрот, синган савдогар, капиталист; объявить кого-либо банкротом – банкрот деб эълон қилмоқ; перен.потерявший авторитет, часть. Политический банкрот – сиесий банкрот [РУС -83, 48].

В РУС-83 употреблено банкротство ср.синиш, банкрот бўиш, банкротлик.2.перен. Обрў-эътиборини йўқотмоқ.

12.Бизнес м.- данный термин обозначает даромадли иш; коммерция. От него образовалось бизнесмен - человек, занимающийся бизнесом; корчалон. Синоним коммерсант [РУС-83,69].

13.Биржа [лат. Кошелек, англ.маркер]. 1.В капиталистических странах: учреждения, занимающиеся посредничеством при появлении проблем при торговых и экономических делах. Отсюда фондовая биржа; торговая биржа 2.устаревшее. мардикор бозор – рынок наемного труда; любой базар; 3.Устар.биржа ёғоч тахта ваш у каби склади); 4.Устар. место стоянки извозчиков. В том же словаре употреблены фразеологизмы биржа труда – меҳат биржаси; черная биржа - қора биржа - место подпольной торговли иностранной валютой.

14.Биржевик – биржачи, биржевой (прилаг.) – биржага оид. Таким образом, Данное слово в узбекском языке также как и в русском языке выступает как активное и многозначное [РУС-83,70]. А в словаре [ЯБ] рассматриваемое слово употреблено в составе 40 словосочетаний.

15.Валюта [от итал. - цена, стоимость]. В словаре [ЯБ, 72] – 39 сочетаний слов. Валюта ж.р. 1.Валюта – пул (бирор мамалакатнинг пул системаси). Золотая валюта – олтин валюта. Иностранная валюта – чет эл валютаси. 2. Собир.валюта; чет эл пули. Отсюда – валютный – валюта оид; валютная политика – валюта сиесати. Грамматикализированные сочетания – валютный курс – валюта курси. Валютчик – валютачи, валюта билан шуғулланучи киши [РУС-83, 98].

16.Вексель м., вексель (қарз хужжати). В рассматриваемом словаре употреблены следующие однокоренные образования векселедатель – вексель

берувчи, векселедержатель – векселдор, весельный – векселга оид; весельный курс-вексель курси [РУС-83, 104].

17.Гарант [англ.] поручитель, государство, учреждение или лицо, дающее в чем-либо гарантию [ЯБ, 100]. Отсюда другие английские слова и словосочетания в составе которых имеются слова гарант и гарантия (поручительство) всего – 11 лексических единиц.

В РУС – 83 вошли и кодифицировались оба слова гарант и гарантия.

Гарант– м.. гор лицо; учреждение, государство, дающее гарантию; Кафил. Отсюда: гарантийный – гарантияли; гарантированный. 1. Причастие от гарантировать; 2. В значении прилагательного гарантияланган, кафиллиги олинган, гарантияли; гарантийный ремонт – гарантияли ремонт.

Гарантировать глагол сов.и несов.1. что гарантияламоқ, гарантия бермоқ бермоқ; гаровини кафиллигини олмоқ, кафил бўлмоқ; гарантировать качество продукции – маҳсулот сифатини гарантияламоқ; 2. Кого - что от чего таъдим этмоқ, ҳя қилмоқ, сақламоқ; гарантировать от случайности – тасодифлардан сақламоқ [РУС-83, 197].

18.Гарантия [англ.]ж.гарантия; кафолат, кафиллик, гаров; таъмин этиш, ишонч. Банковская гарантия- банк гарантияси (РУС-83, 197).

19.Декларация – название некоторых официальных документов, содержащих в себе необходимые сведения.

20.Декларация – налоговая [англ.] - заявление физического или юридического лица, привлекаемого к уплате налога, о размерах дохода [ЯБ, 119].

21.Декларация почтовая [англ.] - почтовый документ, прилагаемый к денежным и ценным пакетам, отправляемым за границу, и содержащий сведения об их ценности, содержания [ЯБ, 119].

22.Декларация таможенная [англ.]; декларирование товаров. В РУС-83 данный термин зарегистрирован в первичной форме.

23.Декларация ж. Употребляется в 2-х значениях (1.официальный документ о торжественном объявлении содержания программы. Декларация

прав народов России; правительственная декларация- ҳукумат декларацияси; 2. Название некоторых официальных документов, включающих в себя необходимые сведения; отсюда таможенная декларация – таможня (божхона) декларацияси; налоговая декларация – солиқ декларацияси. РУС-83, 240. В рассматриваемом словаре есть 2 производных от этого слова: существительное декларирование и глагол декларировать.

24.Деноминация ж.экономический и финансовый термин – изменение стоимости денег – пул қийматини ўзгартириш [РУС-83, 244]. В ЯБ данный термин отмечается как английское слово со значение – укрепление денежной единицы страны без ее переименования. [ЯБ, 123]. В данном примере наблюдается полное соответствие и сохранение структуры и семантического объема этого слова в узбекском языке.

24.Депозит (фин.) – депозит [от лат. – вещь, отданная на хранение; англ. deposit] 1. Денежные средства или ценные бумаги, помещаемые для хранения в кредитные учреждения. 2. Денежная сумма в кредитные учреждения. 2. Денежная сумма или ценные бумаги, вносимые должником в судебные учреждения для передачи кредитору [ЯБ, 123]. От данного слова образованы депозит банковский, депозит гарантийный, депозит импортный, депозит сберегательный, депозитарий, депозитор (владелец депозита и физическое или юридическое лицо, имеющее право на денежную сумму, не выплаченные ему по какой-либо причине предприятиям или учреждениям в определенный срок и др. (Всего 11 словосочетаний). В РУС-83 депозит отмечен как сущ.м.р. финансовый. Означает деньги, средства и т.п., внесенные в банк с целью хранения ил другой целью; сдать невыплаченную зарплату в депозит, то есть на хранение. – Тўпланмаган иш ҳақини депозитга топширмақ (РУС-83, 244]. Отсюда депозитный (фин.) – относящийся к депозиту – депозитная квитанция – депозит квитанцияси. Депозитор (фин.) – лицо, учреждение и т.п.внесшее деньги в депозит. Если словарное гнездо данного термина в русском языке составляет 11 лексических единиц, то в узбекском языке от этого слова употребляется только 2 единицы.

25.Депонент –ы (фин.)- депонент (1.то же, что депозитор; лицо, деньги или заработная плата, которая переведена в депозит. Отсюда депонентские (фин.), депонирование, депонировать (РУС -83, 244).

В ЯБ данный термин приведен в форме глагольного образования депонировать (англ.) – отдавать на хранение; делать взнос, вклад [ЯБ, 124].

В РУС-83 также употреблен экономический термин дефляция ж. – дефляция (муомаладан пул микдорини камайтириш – уменьшение количества денег, находящихся в обращении [РУС-83, 248]. В ЯБ оно проходит как термин, происходящий [от лат. выдувание] - процесс обратный инфляции [ЯБ, 126].

26.Дивиденд м.эк. дивидент (акциядан келган даромад, акциядорлар даромади). Доход (прибыль), поступающий от акций, акционерный доход [РУС-83, 250]. В ЯБ данный термин обозначен как английский, происходящий от латинского *dividendus*–подлежащий разделу, а обозначает он часть частной прибыли акционерного общества (после уплаты налогов и расчета со всеми кредиторами [ЯБ, 127].

27.Дисконт м.(фин.) дисконт (муддати тўмаган векселни ҳисобга олиш ва ундан ушлаб қолинадиган ҳақ) – покупка (взятие на учет векселей до истечения их срока и сумма, удерживаемая с него. Отсюда суффиксальное образование дисконтный (относящийся к дисконту – дисконтная операция, дисконтный процесс и др.). (РУС -83, 253).

В ЯБ данный финансовый термин выступает как слово англ. происхождения и имеет 5 значений. От него образованы дисконт векселей, дисконтер, дисконтирование и дисконтирование множителей [ЯБ, 126-127].

В РУС-83 также кодифицированы ранее известные нам слова из ЯБ и экономические термины инвестиция-инвестирование, индеек, инфляция, купон и финансовые термины номинал, номинально, номинальный. Инвестиция ж.р. (нести капитал) со своим словарным гнездом инвестирование, инвестировать, инвестиционный (РУС-83, 390).

В ЯБ отмечается как английское, происходящее от латинского *investire* – облачать - помещение капитала в какие-либо юридические самостоятельные предприятия на длительный срок с целью получения дополнительной прибыли [ЯБ, 171]. Слово в словаре ЯБ употребляется с 16 производными (с.171).

28.Индекс м.1.Индекс. кўрсаткич рўйхат (показатель, список (реестр). 2.Экон.индекс (бирор иқтисодий ҳиссанинг) изчил ўғаришлари процентларда кўрсатилган жадвали. – таблица с указанием в процентах последовательного изменения какого-нибудь экономического явления; индекс цен – баҳлар нархи. Индексный – индексга оид – относящийся к индексу [РУС-83, 390].

В ЯБ данный экономический термин обозначен как английское слово, восходящее к латинскому *index* – указатель. Относительный показатель, используемый для изменения динамики экономических явлений [ЯБ, 175].

В словарном гнезде данного термина имеется 10 самостоятельных словосочетаний типа *индекс курсов, индекс потребительских цен, индекс акций* и т.п.

29.Инфляция ж.инфляция 1.экон. обесценивание бумажных денег в результате чрезмерного их выпуска – қоғоз пулларнинг керагидан ортиқ чиқарилиши натижасида қадрсизланиши [РУС – 83, 396]. Инфляционный – инфляцияга оид. В ЯБ отмечено, что инфляция английское слово латинского происхождения – обозначает увеличение количества обращающихся в стране бумажных денег сверх потребностей хозяйственного оборота [ЯБ, 184].

30.Купон м.купон (англ.). Данный термин, имеющий два значения – 1. Отрывая часть казначейского обязательства, облигации, по которой ежегодно осуществляется выплата дохода к нему; 2. Лист, прилагаемый к акции и предназначенный для выплаты дивидендов [ЯБ, 235] полностью совпадает с теми значениями, которые указаны в [РУС -83, 498].

31.Номинал м.(фин.) 1.Бирор насанинг белгиланган, устига езилган баҳоси. – цена указанная на лицевой стороне какого-нибудь товара [РУС-83, 669]. Продажа по номиналу – номинал баҳо билан сотмоқ. В ЯБ номинал

(паритет) – английское слово, обозначающее нарицательную стоимость, указанная на ценных бумагах, банкнотах, бумажных деньгах, монетах [ЯБ, 317]. Отсюда произошло словосочетание номинальная – процентная ставка, номинальный доход. Наречие номинально (только на бумаге).

2.3. Финансово-экономические термины кодифицированные в узбекско-русском словаре – 1988 (УРС-88)

В этом словаре как уже отмечалось, зарегистрировано около 50 000 слов и выражений, относящихся к различным сферам науки, техники, производства, истории, политики, философии, медицины, религии, юриспруденции и др. Интересующие нас финансово-экономические термины, хотя и в не большом количестве (всего 36), представлены также достаточно убедительно, что свидетельствует о возрастающем количестве подобных заимствований. Даже такое заимствование финансовых и экономических терминов показывает, что подобные слова, термины и словосочетания постепенно вытесняют старые слова, освобождают место новым словам, называющие новые реалии.

Ниже будут представлены финансово-экономические (торговые, бухгалтерские) термины, отраженные в указанном Узбекско-русском словаре -1988 [далее УРС-1988]. Все изменения, которые произошли во время кодификации в фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях нами оговариваются в работе отдельно.

При побуквенном анализе материалов из данного словаря выяснилась следующая картина:

1. **Аванс-аванс**// авансовый; аванс ҳисобати-авансовый отчет; аванс олмоқ – получить аванс; аванс бермоқ – выдавать аванс, авансирование [УРС-88, 18].

2. **Аккредитив** – аккредитив; аккредитивный [УРС-88,26].

3. **Актив.**2.Бух.актив; активга езиб қўймоқ-записать в актив [УРС-88, 26].

4. **Акцент/** фин. акцент, акцептация, акцентирование [УРС-88,27].

В «ЯБ» **акцент** [от лат.acceptus-принятый; англ.acceptance]. 1. Согласие на оплату или гарантирование оплаты денежных, расчетных, товарный документов или товара; 2.Согласие заключить договор на предложенных условиях. 3.Форма расчетов по векселям, чекам и другим ценным бумагам, а также товарным документам. Осуществляется с помощью кредитно-банковских учреждений [ЯБ, 23-24].

5. **Акциз** – акциз//акцизный; акциз йиғими – акцизный сбор. В словаре иностранных слов [СИС-1986] слово отмечено как французское от латинского и обозначает *обрезать* вид косвенного налога на товары массового потребления (напр.на сахар, чай, табачные изделия); на услуги [СИС-1986, 25].

6. **Акция** – акция (акциядор – акционер, держатель акций, акционерный – акцияли. 1.имеющий акции - акциячи – акциядор [УРС-1988,27].

7. **Баланс** – баланс // балансовый; актив баланси - активный баланс; савдо баланси – торговый баланс; йиллик баланс – годовой баланс; баланс тузмок – составлять баланс; баланс ҳисоботи – балансовый отчет (47).

8. **Бизнес** – бизнес, бизнесмен-бизнесмен, делец (65).

9. **Биржа** – биржа // биржевый, меҳнат биржаси – биржа труда, биржа операциялари – биржевые операции (69).

10. **Бюджет** – бюджет, бюджетный; давлат бюджети – государственный бюджет; маҳаллий бюджет – местный бюджет; бюджет йили – бюджетный год (86).

11. **Валюта** – валюта // валютный (93).

12. **Гарантия** – гарантия // гарантийный; гарантия хати – гарантийное письмо; гарантия бермоқ – давать гарантия; гарантияламоқ - гарантировать; гарантияланмоқ – гарантироваться; гарантияли –

гарантированный; гарантияли страхование – гарантированное страхование (101).

13. Дебет. бух.дебет, дебитор, дебиторский (117).

14. Декларация – декларация; декларация қилмоқ, декларировать (118).

15. Заём – заём // займовый. Давлат ички ютуқ займи – государственный внутренний заем; заем эгаси - займодержатель; заем операциялари – займовые операции (158).

16. Импорт. эк. импорт, импортный; импорт – моллари – импортные товары.

17. Индекс – индекс (176).

18. Инкассатор - инкассатор (176).

19. Интеграция 1.интеграция; социалистик интеграция – социалистическая интеграция (177).

20. Инфляция – инфляция (178).

21. Калькуляция. эк. Калькуляция, калькуляция қилмоқ – калькулировать, калькуляция қилинмоқ – калькулироваться.

22. Капитал. 1.эк.капитал; банк капиталы – банковский капитал, финанс капиталы – финансовый капитал, ўлик капиталы – мертвый капитал и др.

23. Компания – компания; савдо компанияси – торговая компания (217).

24. Консолидация – консолидация (218).

25. Контракт – контракт (218).

26. Концессия – концессия (218).

27. Купон – купон, заём купонлари.

28. Концерт – концерт (218).

29. Легал – легальный // легаллаштириш от легаллаштирмоқ; легализация.

Легаллаштирмоқ - легализовать, легаллик – легальность (241).

30. Ликвидатор (полит.) – ликвидатор; ликвидаторлик – ликвидаторство (242).

31. Лимит – лимит. Лимит баҳо – лимит цен; лимит белгиламоқ-лимитировать; лимит белгилаш – лимитация (242).

32. Нетто – нетто (289).

33. Облигация – облигация (300).

34. Пай – пай // паевой; кириш пайи – вступительный пай (326).

35. Пакет – пакет; қоғоз пакет – бумажный пакет; индивидуал пакет (мед.) – индивидуальный пакет (327).

В «ЯБ» пакет [англ.blok of share] – пакет ценных бумаг.

36. Патент – патент // патентный.

37. Реклама – реклами // рекламный; савдо рекламаси – торговая реклама.

38. Рента – рента // рентный, рентабелик – рентабельность; рентабелсиз – нерентабельный; абсолют рента – абсолютная рента; ер рентаси – земельная рента; рента йиғили – рентный сбор (358).

Таким образом, в УРС – 1988 года получили кодификацию всего 37 слов, принадлежащих к финансово-экономической сфере. Следует отметить, что фиксация данных слов в узбекско-русском словаре 1982 года имеют некоторые недостатки. В них не указано значение многих слов. Система грамматических помет также у этих слов отсутствует.

2.4. Финансово-экономические термины (ФЭТ), кодифицированные в Толковом словаре узбекского языка (ЎТИЛ-5)

1. АВИЗО [итал. <лот. — куш] Банк, тижорат амалиётида ҳисоб-китоб муомалаларининг бажарилганлиги тўғрисида бир ахдлашувчи томоннинг иккинчисига юборадиган расмий хабарномаси. (ЎТИЛ.,29).

Авизо [от итал. avviso; англ. advice]-в банковском, коммерческой практике официальное извещение об исполнении расчетной операции. (ЯБ.,10)

2. АККРЕДИТИВ [*лот. accreditivus — ишонч-ли, ваколатли*] *мл. 1*
Накд пулсиз хисоб-китоб-лар олиб бориладиган банк хисоб варағи. (67)

Аккредитив (от лат. Acceditio — доверительный; дословно «кредитное письмо»; англ. Letter of credit; нем. Akkreditiv) — форма расчетов в международной торговле; представляет собой обязательство банка произвести по просьбе и в соответствии с указаниями импортера платеж экспортеру (при наличных расчетах) или акцептовать тратту, выставленную экспортером (при расчетах в кредит), в пределах определенной суммы и срока и против предусмотренных документов (обычно коносамента, страхового полиса, счета — фактуры и др.). Отзывной А. может быть в любой момент аннулирован как импортером, так и открывшим его банком; в его условия без согласования с экспортером могут быть внесены изменения. (ЎТИЛ., 70)

3. АКЦИЗ [*фр. accise < лот. accidere — кесмоқ*] Асосан кенг истеъмол товарлари ва хизматларга қўйиладиган эгри солиқ, бил-восита солиқ тури. *Маркаланадиган товарларни импорт қилувчилар акциз солиғини тўлиқ миқдорда тўлаганларидан кейин акциз маркаларини сотиб оладилар.* Газетадан. (ЎТИЛ.,70)

Акциз (от лат. Accidere, обрезать; англ. excise - duty) — вид косвенного налога на товары массового потребления. Включается в цену соответствующего товара или плату за услуги. (ЯБ.,26)

4. АКЦИЯ I [*фр. action — қимматбаҳо қоғоз*] Акциядорлик жамияти чиқарган қиммат-баҳо қоғоз. *Иш самарадорлиги ошгани сари жамоа аъзоларига тегишли акцияларга тўланадиган дивидендлар миқдори ҳам кўпайиб боради.* Газетадан. (70)

Акция [от голл. ценная - бумага] — ценные бумаги, выпускаемые акционерным обществом и дающие право их владельцу на получение

определенного дохода (дивиденда) из прибылей акционерного общества. Курс новых акций снижается в несколько меньшей пропорции, так как такая операция свидетельствует о хороших перспективах в развитии компании. (26)

5. АКЦИОНЕРЛИК қ. акциядорлик. (70)

АКЦИЯДОР Акциялар эгаси; ундан фойда кўрувчи жисмоний ёки юридик шахс; акциядорлик жамияти аъзоси. *..акциядорлик жамиятида.. акциядорларнинг навбатдан ташиқари йигилиши бўлиб ўтади.* Газетадан. (70)

АКЦИЯДОРЛИК Акция ишлари билан боғлиқ фаолият. (70)

Акционер қ. **акциядор.** (70) (англ. shareholder) – владелец акций предприятия или компании, собственник предприятия, обладающий рядом прав, прежде всего правом голоса на годовых и чрезвычайных собраниях. Обычная акция дает один голос.

Валюта (от итал. Valutaцена, стоимость; англ. currency) – денежная единица страны, участвующей во внешнеэкономических и других формах международных связей, вовлекающих ее в международные денежные расчеты, т.е. в валютные отношения с другими странами. Клиринговые В. – согласованное средство счета и учета взаимопоставляемых товаров и услуг.

6. АКТИВ I [лот. activus — фаол, ҳаракат-чан] **1** Корхона ёки ташкилотнинг мулки ва ресурслари (бино, машина, қимматбаҳо қўғозлар ва б.). *..бир қанча савдо-сотиқмай-дончалари мавжуд: давлат активларини сотит майдончаси, рақобатли-устувор савдолар майдончаси..* Газетадан. *Пулга тез айланиши (сотилиши) мумкин бўлган.. активлар (векселлар, олтин, нақд пул ва б.) ликвид активлар дейилади.* "ЎЗМЭ".

2 бух. Балансинг кирим, даромад қисми; бухгалтерия балансининг бир қисми; зид. **пассив.** *Молия менежменти, - активлар ва пассивларни бошқариш..* Газетадан. (69)

АКТИВ 11 қ. фаол.

АКТИВЛАШМОҚ айн. фаоллашмоқ. (70)

Актив [англ. assets] – часть бухгалтерского баланса, отражающая на определенную дату в денежном выражении средства предприятия, их состав и размещения. (22)

7.БАНКРОТ [нем. Bankrott <итсг. banko rotto — синган курси] Қарзини тўлашга қурби етмай қолган, синган касб-хунар эгаси ёки корхона. *Банкрот бўлмоқ. иш Банкротлар тез-тез рўй бериб туради, у иқтисодий ин-қирозлар вақтида айниқса кучаяди.* «ЎЗМЭ». (192)

Банкрот (от англ. Bankrupt. defaulter) – несостоятельный должник, то есть разорившиеся лицо, не имеющее возможности заплатить долг.

БАНКРОТЛАШМОҚ I Инқирозга уч-рамоқ, синмоқ. (192)

2 кўчма эск. Эътиборини, нуфузини тамоман йўқотмоқ. *Бу тарихий синов II Интернационалнинг тамоман банкротлашганини очиб ташлади.* Газетадан. (192)

БАНКРОТЛИК Фуқаро, корхона, фирма ёки банкнинг маблағи етишмаслигидан ўз мажбуриятлари бўйича қарзларни тўлашга қурби етмаслиги ҳолати. (192)

Банкрот [англ. bankrupt, defaulter] – несостоятельный должник, то есть разорившиеся юридическое лицо, не имеющее возможности заплатить долг. (54)

8.БАНКНОТ [ингл. bank-note — банк белгиси] Марказий эмиссия банклари чиқара-диган. муайян моддий қийматга эга бўлган қоғоз пул. (191)

Банкнот [англ. banknotes] – беспроцентное обязательство (банковские билеты), выпускаемые эмиссионными банками; основной вид кредитных денег. (52)

9. БИЗНЕС[ингл. businnes — иш, машғулот] Даромад келтирадиган, фойда олиш мақсадлари кўзланган ва қонунларга ҳилоф бўлмаган ҳар қандай ташкилий, хўжалик фаолияти; тижорат; ишбилармонлик. *Бизнес, хўжалик юритиши кўламига қараб, йирик, ўрта ва кичик турларга бўлинади.* «ЎЗМЭ». (304)

Бизнес (от англ. business) - 1. Обще экономический термин, характеризующий сферу деятельности хозяйственного субъекта и его экономические интересы (сельскохозяйственный, торговый, банковский бизнес), величину и объемы деятельности (малый, крупный и средний бизнес), а также некоторые частные характеристики занятий хозяйственного субъекта не редко выходящие за рамки экономической терминологии (например, нечестный бизнес); 2. Сделки торговой операции.

БИЗНЕСМЕН [ингл. businessman -бизнес билан шутулланувчи шахс] айн. ишбилармон. (304)

БИЗНЕСЧИ айн. ишбилармон. *Орамизда пешқада.м зиёлилар, номдор бизнесчилар.. бор. «Муштум».* (304)

Бизнес [англ. Business] - 1. Обще экономический термин, характеризующий сферу деятельности хозяйственного субъекта и его экономические интересы (сельскохозяйственный, торговый, банковский бизнес), величину и объемы деятельности (малый, крупный и средний бизнес), а также некоторые частные характеристики занятий хозяйственного субъекта не редко выходящие за рамки экономической терминологии (например, нечестный бизнес); 2. Сделки торговой операции. (55)

10.БИРЖА [юн. bursa — ҳамён, халта] Қим-матбаҳо қоғозлар ва ҳар хил моллар билан савдо-сотик қиладиган йирик савдо муас-сасаси; бозорни уюштиришнинг ташкилий шакли. *Бугун.. меҳмонлар Нью-Йорк биржасини бориб кўрадилар.* Газетадан. (326)

БИРЖАЧИ Биржа ҳаракат (операция)лари билан шуғулланувчи шахс, биржа корчалони. (326)

Биржа (от лат bursa-кошелек; англ. Exchange, market; нем. Borse) - 1. Организационная форма оптовой, в международной торговли товарами массового производства, имеющими устойчивые и четкие качественные параметры; 2. Систематические операции по купли – продажи ценных бумаг, золота, валюта. (56)

11.ВЕКСЕЛЬ \нем. Wechsel - ўзгариш; алмаштириш] Қонун билан катъий белгиланган шаклдаги ёзма қарз мажбурияти: қарз олувчи томонидан кредиторга берилиб, кредиторга белгиланган муддатдан сўнг қарздордан векселда кўрсатилган пул суммасини тўлашни талаб қилиш ҳуқуқини беради. *Шўринг қурғур саводсиз деҳқонлар бойдан олган юз сўм пуллари бадалига юз йигирма, баъзан юз эллик сўмлик вексель бериб кетардилар.* М. Муҳаммаджонов, Турмуш уринишлари. -*Шу бас, — деди бойвачча, — бунӣ вексель дейдишир. Муддатида тўлайди!* Ойбек, Танланган асарлар. (540)

Вексель [от нем. Wechsel; англ. bill] - письменное долговое обстоятельство строго установленной формой, дающее его владельцу – векселедержателю – беспорное право по истечении срока требовать с должника уплаты обозначенной денежной суммы. Простой В. выписывается и подписывается должником. (80)

12.ВАЛЮТА \итал. valuta - қиймат, баҳо <лот. valere — кучли бўлмок; кадрланмок, баҳоланмок] 1 Муайян давлатнинг пул бирлиги (сўм, танга, доллар ва б.).

2 Пул тизимининг тури (олтин, кумуш ёки қоғоз валюта).

3 Хорижий давлатларнинг пуллари, халқаро ҳисоб-китобларда қўлланадиган хорижий пул бирлигидаги кредит ва тўлов ҳужжатлари (векселлар, чеклар ва ҳ.к.). (522)

Валюта (от итал. Valutaцена, стоимость; англ. currency) – денежная единица страны, участвующей во внешнеэкономических и других формах международных связей, вовлекающих ее в международные денежные расчеты, т.е. в валютные отношения с другими странами. Клиринговые В. – согласованное средство счета и учета взаимопоставляемых товаров и услуг.

13.ВАУЧЕР [ингл. voucher — тилхат] Ёзма гувоҳнома, кафиллик, кафолат ёки тавсия; товар ёки хизматлар тўловини, кредит беришни, пул олишни ва бошқаларни тасдиқ-ловчи ҳужжат. (529)

Ваучер [англ. voucher — расписка] – 1. Письменное свидетельство, поручительство, гарантия или рекомендация; документ, удостоверяющий

оплату товаров или услуг, выдачу кредита, получение денег и т.п.; 2. В руководителю туристической группы, на право получения согласованного перечня услуг принимающей фирмы. (80)

14.ГОНОРАР [юн. honorarium — хизмат ҳақи, мукофот] Ёзувчилар, рассомлар, олимлар ва ш.к. га шартнома бўйича бажарилган иши учун тўланадиган пул; калам ҳақи. *Гонорар олмоқ. Муаллифлик гонорари.* (605)

Гонорар (от лат. honorarium вознаграждение за услуги; англ. fee. Honorarium. royalty) – вознаграждение, выплачиваемую автору за издание, публичное исполнение произведения литературы, науки или искусства. (107)

15.ГАРАНТИЯ [фр. Garantie — бирор нарсани таъминлаш; таъмиғот] қ. **кафолат, ка-филлик.** *Гарантия бермоқ. шш Ҳалол, ошкора позицияни ҳимоя қилиш учун ҳудудий гарантияларга келсак, бугунги кунда бундай гарантиялар бор.* Газетадан. (579)

ГАРАНТИЯЛАМОҚ қ. **кафолатламоқ.** *Мустақиллик меҳнаткашларга жуда катта ҳуқуқ ва эркинликлар берди ва уларни ҳуқуқий жиҳатдан гарантиялади.* Газетадан. (579)

ГАРАНТИЯ (англ. Quarantee/warranty) – 1. Поручительство за выполнение каким – либо лицом денежных или других обязательств. В случае невыполнения обязательств гарант несет ответственность. Гарантии исключаются полностью, если речь заходит об очевидных дефектах, уже имевших место во время подписания договора (с.102)

16.ДЕБЕНТУРА [лот. debere — қарздор бўлмоқ] Божни қайтариш ҳақидаги божхона гувоҳномаси. (695)

ДЕБЕНТУРА (от лат. Debere быть должным; англ. debenture) – 1. Ссуда, обеспеченная фиксированными или другими активами компании или обращающаяся ценная бумага (например, облигация), представляющая собой свидетельство на часть такой ссуды.

17.ДЕБЕТ [лот. Debet — у қарздор] бухг. Кирым-чиқим дафтарининг кирым, яъни ундирилган қарз, даромад ёзиб бориладиган чап томони; *зид.*

кредит. -*Бухгалтернинг дебет-кредити учма-уч бўлиб туриши керак, - деди Одил. Б. Раҳмонов, Юрак сирлари. (695)*

ДЕБЕТ [англ. *debet* он должен; англ., *debit*] – сумма, причитающаяся к выплате или получению в результате хозяйственных взаимоотношений с юридическим или физическим лицом. В активе Д. означает увеличение учитываемых сумм; в пассиве – уменьшение. (118)

18.ДЕБИТОР [лот. *debitor* — қарздор] бухг. Бирор идора, ташкилот ёки муассасадан қарздор бўлган шахс ёки ташкилот; *зид. кредитор. Дебитор бўлмоқ. иш [Фазилят:] Мирбадалнинг ҳам эллик минг сўмли дебитор қарзи бор. Уч ойдан бери ҳисоб-китобни чўзиб келади. Н.Сафаров, Ҳаёт мактаби. Кўпгина хўжалик юритувчи субъектларда тўлов интизоми бўш, дебитор ва кредитор қарзлар ўсган. Газетадан. (695)*

ДЕБИТОРЛИК Қарздорлик; тўланади-ган қарзларга алоқадорлик. (695)

Дебитор (от лат. *debitor* должник; англ. *debtor*) – в гражданском праве должник; сторона в договоре или ином обязательстве, обязанная совершить определенное действие или воздержаться от совершения действия. В двусторонних договорных обязательствах одно и то же лицо выступает и в качестве Д. и в качестве кредитора, например, по договору поставки поставщик является Д. в обязательстве передать товар и кредитором в обязательстве уплаты денег. (118)

19.ДЕПОЗИТ [лот. *depositum* - сақлашга қўйилган буюм; омонат] *мл. Кредит муассасалари (банк, омонат касса ва ҳ.к.) га сақлаш ва фойдаланиш учун вақтинча қўйилган пул ёки қимматбаҳо қоғозлар. Банкнинг жалб этилган депозитлари ҳажми ҳам кўпайди. Газетадан. (711)*

ДЕПОЗИТАРИЙ [фр. *depositaire*] **1** Депозитларга эгалик қилувчи жисмоний ёки юридик шахс. *Хўш, икки босқичли депозитарий тизимини яратишдан мақсад нима! Газетадан. Ўзбекистонда биринчи депозитарий.. 1994 йил 8 июнда ташкил қилинган. «ЎЗМЭ». (711)*

2 Халқаро шартноманинг асл нусхасини, унинг тасдиқлангани ҳақидаги ҳужжатларни сақловчи давлат ёки халқаро ташкилот.

ДЕПОЗИТОР Банк, омонат касса ва ш.к. га пули ёки қимматбаҳо қоғозларини кўйган шахс ёки ташкилот. (711)

ДЕПОЗИТ [лот. *depositum* вещь, отданная на хранение: англ. *deposit*] – 1. Денежные средства или ценные бумаги, помещаемые для хранения в кредитные учреждения. (123)

20.ДИЛЕР [ингл. *dealer* — биржа даллоли] **1** Товарлар (маҳсулот) олди-сотдиси билан шуғулланувчи, ўз номидан ва ўз маблағи ҳисобидан ҳаракат қилувчи жисмоний шахс ёки фирма.

2 Қимматбаҳо қоғозлар, валюталар, қимматбаҳо металллар олди-сотдиси билан шуғулланувчи, ўз номидан ва ўз маблағи ҳисобидан ҳаракат қилувчи фонд биржаси аъзоси, жисмоний ёки юридик шахс. (731)

ДИЛЕРЛИК Дилер касби, вазифасида бўлишлик, шу иш билан шуғулланиш. *Товар ресурсларини тақсимлашнинг биржа тизимини вужудга келтириш кўплаб тадбиркорлик бўғинлари — брокерлик ва дилерлик идоралари.. пайдо бўлишига олиб келди.* Газетадан. (731)

ДИЛЕР [англ. *dealer*] – лицо или фирма, являющаяся посредником в торговых сделках купли продажи ценных бумаг, товаров и валюты (валюта Д. - камбист). (127)

2 том

21.ИМПОРТ [ингл. *import* <лот. *importare* — киритмоқ; олиб кирмоқ] **1** Ички бозорда сотиш ёки учинчи бир давлатга транзит қилиш учун мамлакатга чет эллардан товарлар, хизматлар, қимматли қоғозлар ва б. олиб кириш; *зид. экспорт. Машинашрхамда бошқа мураккаб асбоб-ускуналарга бўлган бир оз эҳтиёжнинг ҳам қарийб ярмиси импорт ҳисобига кондирилар эди.* «Иқтисодий гео-графия» (дарслик). (235)

2 Шундай тарзда ва мақсадда олиб кирилган товар ва б. *Тўйим бўлиб қолди деган эдингиз, импорт гарнитура тахт.* Шукрулло, Жавоҳирлар

сандиғи. *Магазинга келган импорт — сўнгги модадаги жинси шимдан шу магазин мудирининг ўгли Тойлоқжон қуруқ қолди.* Газетадан. *Мақсадимиз ички бозорни маҳаллий ишлаб чиқарувчиларнинг импорт ўрнини босувчи рақобатбардош маҳсулотлари билан тўлдиришдан иборат.* Газетадан.

ИМПОРТЁР [ингл. importer <лот. importare — олиб кирмоқ] Импорт билан шуғулланувчи шахс ёки ташкилот. (235)

ИМПОРТ [от лат. importare ввозить; англ. import] – ввоз товаров, услуг, ценных бумаг и т.п. из-за границы для реализации на внутреннем рынке страны, а также для их транзита в третьи страны. Структура И. Материальных ценностей (видимый И.) определяется уровнем и структурой экономики страны, ее ролью и степенью вовлеченности в международное разделение труда, обеспеченностью сырьевыми ресурсами. (170)

22.ИНВЕСТИЦИЯ \нем. Investition <лот. investire — кийинтирмоқ, сарпо бермоқ] Мамлакат ичкарасида ёки чет элда, фойда кўриш мақсадида, бирор корхонага, иқтисодиётнинг муайян тармоғига капитал кўйиш, киритиш ва шундай капиталнинг ўзи. *Вилоятларда хорижий инвестициялар билан қурилаётган корхоналир яқин орада, албатта, ўз натижасини беради.* Газетадан. *Бугунги кунда инвестицияларни жалб қилиш иқтисодиётимизнинг улуғвор вазифаларидан биридир.* Газетадан. (238)

ИНВЕСТИЦИЯ [от лат. investire облачать; англ. investment] – помещение капитала в какие-либо юридические самостоятельные предприятия на длительный срок (минимально более года) либо с целью получения дополнительной прибыли, либо с целью приобретения влияния, либо в связи с тем, что такое вложение средств является более выгодным по сравнению с организацией собственных операций в этой области. И. производятся главным образом в форме покупки инвестором ценных бумаг акционерных компаний. (171)

23.ИНВЕСТОР [ингл. investor <лот. investire — кийинтирмоқ] Инвестиция фаолиятини амалга оширувчи шахс, ташкилот ёки давлат. *Ушбу Қонун Ўзбекистон Республикаси ҳудудида чет эл инвестиция фаолиятини*

амалга ошираётган чет эллик инвесторлар ҳуқуқларининг кафолатларини ва уларни ҳимоя қилиш чораларини белгилайди. Газетадан. (238)

ИНВЕТОР [англ. *investor*] – покупатель ценных бумаг, который при выборе того или иного их вида думает прежде всего о минимизации риска. В отличие от него коммерсант идет на рассчитанный риск, а игрок – на любой риск. (175)

ИНКАССАТОР [итал. *incassare* — қутига солмоқ; кассага пул қабул қилмоқ] Асосан муассасалар ва ташкилотлардан бирма-бир юриб пул йиғиш ҳамда уларни банкка топширишга вакил қилинган мансабдор шахс. (243)

24.ИНКАССАТОР [от лат. *incassare* класть в ящик; англ. *collector*] – должностное лицо, производящее прием денег от организаций, предприятий и т.д. для сдачи денег в банк. (178)

25.ИПОТЕКА [юн. *hypotheke* — гаров] Кўчмас мулкни гаровга қўйиш асосила бериладиган узоқ муддатли қарз; ушбу қарзни таъминлашга хизмат қилувчи гаров. (258)

ИПОТЕКА [от греч. *hypotheke* залог; англ. *hypothecation, mortgage*] залог недвижимого имущества, который осуществляется без передачи этого имущества во владение залоговому кредитору. Предметом И. является недвижимость, остающаяся во владении залогодателя, но это может быть и право на недвижимость, например, usufruct или эфитезис. (185)

26.КАЛЬКУЛЯЦИЯ [лот. *calculatio* - ҳисоблаб чиқариш, ҳисоб-китоб] Товар, маҳсулот ва ш.к. нинг таннархини ҳамда харид ва сотиш баҳосини ҳисоблаш; шундай ҳисоблашда тўлдириладиган варақ; нар-санинг таннархи ва сотиш нархи аниқ кўрсатилган маълумот. *Ҳар бир кишига калькуляция бўйича алоҳида коса ва тарелкада палов сузилади. С.Аҳмад, Паловга эътибор. (351)*

КАЛЬКУЛЯЦИЯ [от лат. *calculatio* - счет, вычисление; англ. *accounting, calculation, estimate*] – 1. Исчисление себестоимости единицы прдукции (услуг) по видам расходов (калькуляционным статьями); 2. В отечественной практике К. – документ, иллюстрирующий формирование

цены (обоснование счета), предъявляемый потребителю продавцом или производителем. (190)

27.КЛИРИНГ [*ингл.* clearing — ҳисоб-китоб қилиш] Мамлакатлар, компаниялар, корхоналар ўртасидаги ўзаро талаб ва маж-буриятлар асосида нақд пулсиз ҳисоб-китоб тизими. (445)

КЛИРИНГ [*англ.* clearing] – система безналичных расчетов за товары, ценные бумаги и услуги, основанная на зачете взаимных требований и обязательств. (200)

28.КОНСОЛИДАЦИЯ [*лот.* consolidare - мустаҳкамламоқ, маҳкамламоқ] **1 кт.** Мустаҳкамлаш, бирлаштириш, жипслаштириш; бирлашиш, жипслашиш, мустаҳкамлашиш.

2 мл. Давлатнинг қисқа муддатли қарзларини узоқ муддатли қарзга айлантириш. (465)

КОНСОЛИДАЦИЯ [*лат.* con вместе + *solidare* уплотнять, сращивать; *англ.* consolidation] - 1. Использование прибылей, полученных от торговли акциями путем вложения капитала в более надежные акции. (218)

29.КОТИРОВКА [*фр.* coter — рақамламоқ, белгиламоқ]. Биржада амалдаги вазият ва қонунчилик меъёрларига амал қилган ҳолда хорижий валюталар, қимматбаҳр қоғозлар курсини ҳамда товарлар нархини белгилаш. (480)

КОТИРОВКА [от *фр.* se coter иметь цену; *англ.* quotation] – установление курсов иностранных валют, ценных бумаг или цен товаров на биржах в соответствии с действующими законодательными нормами и сложившейся практикой. Например, котировка “45 1/4-45 1/2” означает, что 45,25 долл. Высокая цена, по которой эта акция может быть продана и что 45,50 долл. – самая низкая цена, по которой она может быть куплена в данный момент на бирже. (230)

30.ЛИЗИНГ [*ингл.* lease, leasing — ижара; ижара шартномаси; ижарага бермоқ] Асосий ишлаб чиқариш воситалари (машиналар, асбоб-ускуналар, транспорт воситалари, ишлаб чиқариш иншоотлари) ва б.

товарларни ишлаб чиқаришда фойдаланиш учун қарзни аста-секин узиш шарти билан узоқ муддатли ижарага бериш ёки олиш. *Лизинг компанияси. Лизинг шартномаси.*(577)

Лизинг [англ. *leasing*] – специфическая форма финансирования капитальных вложений в основные фонды при посредничестве специализированной лизинговой компании, которая приобретает для третьего лица право собственности на определенный товар и сдает ему в аренду на кратко -, средне – и долгосрочный период.(240)

31.ЛИМИТ \лот. *limes, limitis* — чек, чегара] Бирор нарсанинг чекланган нормаси, фойдаланиш учун белгиланган чегаравий, чекли микдор; чеклов. *Баҳо лимити. Кредит лимити. Электр энергия лимити. Лимит белгиламоқ. mm* Хўжаликларга капитал қурилиш учун лимит белгилаб қўйилса, шунинг ўзи кифоя. Газетадан. (578)

ЛИМИТЛАМОҚ.Лимитини белгиламоқ; чекламоқ. (578)

Лимит [англ. *limit*] – предельная сумма кредита.(244)

32.ЛИЦЕНЗИЯ \лот. *licentia* — ижозат, рух-сат] **1** Амалдаги қонунларга кўра муайян фаолиятни амалга ошириш (мас, четга мол чиқариш ёки четдан мол олиб келиш) учун давлат органлари томонидан бериладиган рухсат. «Ўзбекнаво», адашмасам, ҳар бир ижроочиға махсус лицензия (яъни рухсатнома) беради. Газетадан. *Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг лицензияси билан ишлаётган бу муассаса Нишон туманида жойлашган.* Газетадан.

2 Муайян шахсларга мавжуд, расмий тан олинган ихтиро, технология, ишлаб чиқариш сирлари ва б. лардан фойдаланиш ҳуқуқини бериш. (582)

Лицензия [от лат. *Licentia* разрешение; англ. *license*] – 1. Разрешение на использование другим лицом или организацией изобретения, технологии, технических знаний и производственного опыта, секретов производства торговой марки, необходимой для производства коммерческой или иной информации в течение определенного срока за обусловленное вознаграждение.(251)

33.МАКЛЕР [нем. Makler - воситачи, даллол] Фонд, товар ва валюта биржаларила тузиладиган келишувларда даллол; пулли воситачилик хизматларини амалга оширувчи ишбилармон (қ. **брокер**). (616)

Маклер [англ. Dealer broker; нем. makler] – посредник при заключении сделок на фондовых и товарных биржах. (256)

34.МАРКЕТИНГ \ингл. marketing < market — бозор; сотиш, пуллаш] *икт. 1* Иқтисодиётнинг маҳсулот ишлаб чиқариш ва уни сотиш (талаб ва истеъмол, маҳсулотга нарх белгилаш, уларни тарғиб қилиш, сотилаётган товарлар ҳажмини кўпайтириш воситалари каби) муаммолари билан шуғулланувчи соҳаси. *Маркетинг курслари. Маркетинг ва реклама бўйича китоблар кўргазмаси.*

2 Бозор эҳтиёжи талабларидан келиб чиққан ҳолда корхонанинг янги хил маҳсулотлар ишланмаларини тайёрлаш, товарлар ишлаб чиқариш ва сотиш ёки турли хил хизматлар кўрсатиш бўйича фаолиятини бошқариш ва ташкил этиш тизими. (634)

Маркетинг [англ.marketing] – комплексная система организации производства и сбыта на фирменном уровне, ориентированная на возможно более полное удовлетворение требований спроса (потребностей) конкретных потребителей и получение на этой основе высокой прибыли.(258)

35.МОНОПОЛИЯ [моно.. + юн. poleo -сотаман] *1* Иқтисодиётнинг бирон-бир соҳасида танҳо ҳукмронлик; давлат, корхона ёки жисмоний шахсларнинг ишлаб чиқариш, савдо, хунармандчилик соҳасида фаолият олиб бориши учун берилган алоҳида ҳукуқи. *Монополияга қарши қонунчилик. Монополиядан чиқариши.*

2 Муайян ишлаб чиқариш ёки унинг катта бир қисмини, шунингдек, бирон-бир товар сотишни ўз қўлига олган йирик хўжалик бирлашмаси (картель, синдикат, трест. концерн ва ш.к.). (716)

МОНОПОЛИЯЧИ 1 Бирор соҳани танҳо монополия қилиб олган, савдо ва ишлаб чиқариш соҳаларида ёки бошқа бирор соҳада жуда катта ҳуқуқларга эга бўлган шахс, ташкилот ёки давлат.

2 Йирик капиталист, ишбилармон; монополистик капитал намояндаси.
Америка монополиячилари. (716)

Монополия [англ.monopoly] – состояние рынка, при котором производитель товара – многие конкурирующие между собой предприятия, а покупатель – один, в связи с чем он становится наиболее сильным контрагентом на рынке, вынуждая производителей снизить цены, уменьшая объем закупок. (296)

36.МЕНЕЖЕРЛАР [ингл. manager - бошқарувчи| Корхона ва компания эгалари бўлмаган, махсус тайёргарлик кўрган малакали ёлланма бошқарувчилар. (674)

Менеджер [англ. manager] – 1. Руководящий состав компании, предприятий, банков и т.д.(292)

37.МЕНЕЖМЕНТ [ингл. management - бошқариш, мудирлик; ташкил этиш] Замонавий ишлаб чиқаришни бошқариш (режалаш, тартибга солиш, назорат қилиш), шунингдек, ишлаб чиқаришга раҳбарлик қилиш, уни ташкил этиш; бошқариш тўғрисидаги фан. (674)

Менежмент [англ.management] – совокупность принципов, методов средств и форм управления производством, применяемых с целью повышения эффективности производства и достижения наивысших результатов. (292)

3 том

38.НЕТТО [итал. netto - соф; ҳақиқий] Маҳсулотнинг ўров-идишсиз соф оғирлиги; зид. **брутто**. *Нетто — беш килограмм. (36)*

Нетто [англ.net] – 1. Масса товара без упаковки. (316)

39.ОБЛИГАЦИЯ [лот. obligatio - мажбу-рият] Ютуқ ёки маълум фоииз тарзида даромад келтирувчи қимматбаҳо қоғозларнинг бир тури. *Облигациянинг бозор нархи унинг номиналидан юқори ёки паст бўлади. «ЎЗМЭ». (77)*

Облигация [от лат. obligation обязательство; англ. bond] – разновидность ценных бумаг, выпускаемых государством, акционерными компаниями, муниципальными органами и т.д., как долговое обязательство. О. Продается и покупается на фондовой бирже по курсу, зависящему от спроса и предложения от них, от приносимого ими дохода и уровня ссудного процента. (324)

40.ОРДЕР [нем. Order <фр. ordre — тартиб, буйрук <лот. ordo — катор, тартиб] **1** Бирор нарсани олиш, бериш, бирор ишни бажариш хакида берилган ижозат қоғози, буйруқ варакаси, расмий хужжат. *Квартира (олиш) учун берилган ордер. Ордер бланкаси. mm Умид гоятда хурсанд, икки хонали квартирага ордер олган кунйёқ, даров кўчиб келди.* Мирмуҳсин, Умид.

2 Бухгалтерияда: пул маблағлари ёки моддий бойликлар билан операцияларни амалга оширишга оид хужжат. *Тўлов ордери. Касса ордери.* (144)

Ордер [англ. Order., voucher. warrant] - в торговле ценными бумагами имеет два значения: 1. Сертификат, удостоверяющий собственность на ценные бумаги. (356)

41.ПАКЕТ [фр. paquet — тугунча, бўғча; халта] **1** Қоғоз ёки целлофан халта(ча). *Шофёр изза бўлган бир алпозда багажник-дан пакетларни олиб, «Нива»нинг орқасига эҳтиётлаб қўйди. С. Аҳмад, Жимжитлик. Маҳсулот Россия технология линияси ёр-дамида бир литрли, 0,5 ва 0,2 литрли пакетларга қадоқланмоқда.* Газетадан.

2 Расмий хат, хужжат ва ш. к. солинган катта конверт ва шундай конвертдаги хат-хужжат. *Ўсар бухгалтер Эшмаматнинг елка-сига қоқиб қўйди. Атрофга ўзринча назар ташлаб олиб, қўйнидан пакетни чиқарди. А. Кўчимов, Ҳалқа. Мария ўқ ёмғири остида эмаклаб, пакетни полковник Проценкога олиб бориб топширди.* «Саодат».

Пакет [англ. Blockofshares] – пакет ценных бумаг; сделка с ценными бумагами, как правило, равными 1.000 акций и больше.

42.ПЕНЯ [лот. роена — жазо] эск. Пул-тўлов мажбуриятларини ўз вақтида бажармаганлик учун тўланадиган жарима. *..бир қатор ташиқлотлар ўзлари билан тузилган шартнома суммасининг қарийб 100 миллион сўмини ўзлаштирганлиги учун, энди кечиккан ҳар бир кун учун пеня тўлашга мажбур*, Газетадан. Суд, муддати ўтказиб юборилгани учун, ҳар кун ҳисобига 0,4 фоиздан пеня тўлаш лозимлиги ҳақида қарор чиқарди. Газетадан. (263)

Пеня[от лат. Роена наказание; англ. fine] – санкция за несвоевременное выполнение обязательств.(377)

43.ПОЛИС II [фр. police <итал. polizza — тилхат, патта] Суғурта жамияти томонидан суғурта қилинган шахс ёки муассасага бериладиган ва суғурта шартномаси ва унинг шартларини тасдиқлайдиган гувоҳнома. (212)

Полис[от итал. Polliza расписка, квитанция; англ. policy] – документ страхового органа (страховка), подтверждающий сделку о страховании. (396)

44.РЕВИЗИЯ [лот. revisio — қайта кўриш] **1** Муайян корхона, ташиқлот, муассаса ёки мансабдор шахсининг маълум бир даврдаги иш-фаолиятига доир ҳисоботларни текши-риш, тафтиш қилиш; тафтиш. *Ревизия акти. Ревизия қилмоқ. **mm** Магазинга тўсатдан ревизия келиб қолибди. Х. Тўхтабоев, Ширин қовунлар мамлакати.2 сиёс. Бирор таълимот ёки назарияни ўзгартириш, унинг асосларини бузиш ниятида қайтадан кўриб чиқиш.* (392)

Ревизия [англ. inspection] – обследование хозяйственно – финансовой деятельности лица с целью проверки правильности или законности действий; 1. Пересмотр международного договора с согласия его участника. (436)

45.РЕЙТИНГ [ингл. rating — баҳо, даража] **1** Ўқувчилар ва талабалар билимини назорат қилиш ва баҳолаш усули ва тизими. *Қолаверса, ҳар бир фандан тўпланган балларга асосланиб, ўқувчиларнинг ўқишдаги ютуқларини таққослаш ва рейтинг натижаларига қараб, уларни фарқлаш имконияти яратилади.* Газетадан. *Маорифимиздаги ислоҳотлар ҳақида сўз кетар экан, мактабларимизда тобора кенг қўлланаётган ўқувчилар билимини аниқлашда*

рейтинг тизимидан фойда-ланиш усули хусусида алоҳида тўхталиб ўтиш даркор. Газетадан. Олий таълим тизимида бакалаврлик ва магистрлик босқичларидаги таълим тобора такомиллашмоқда, талабалар билимини баҳолашнинг рейтинг усули кенг жорий этилмоқда. Газетадан.

2 *спрт.* Спортнинг баъзи турларида (мас, шахматда) эришилган ютуқларнинг самарадорлиги ва нуфузини баҳолашда рақамлар билан ифодаланадиган шахсий кўрсаткич. *Спортчиларнинг рейтинг кўрсаткичи. Боксчиларнинг рейтинг жанглари. ТшХалқаро футбол федерацияси (ФИФА) миллий терма жамоалар учун август ойи рейтинг жадвалини эълон қилди. Газетадан.*

3 Сиёсат, маданият ва б. соҳалардаги таниқли арбобларнинг жамоатчилик фикрини ўрганиш йўли билан аниқланадиган машҳурлик даражаси. *Баъзи туман газеталарининг рейтинги бугун, очигини айтсак, кўнгилдагидек эмас. «Саодат». Машигулот олиб борадиган ўқитувчиларнинг илмий даражаси, рейтинги, иш стажига қараб, қўшимча ҳақ тўлаш жорий этилди. Газетадан. (399)*

Рейтинг [англ. rating] – отнесение к разряду, категории. Относительная кредитоспособность определенного заемщика или качество и надежность ценных бумаг, определяемые специальным агентством. (441)

45.РЕКЛАМА [*фр. reclame <лот. reclamare — қаттиқ қичқирмоқ*] **1** *ицт.* Муайян товар ёки кўрсатиладиган хизмат турлари ҳақида харидорларни хабардор қилиш, уларга нисбатан талаб, эҳтиёжни юзага келтириш ёки кучайтириш мақсадида ана шу товар ва хизматлар тўғрисида берилган маълумот. *Савдо рекламаси. mmМаркетинг концепциясида маҳсулотни сотиш тадбирлари мажмуасида марказий ўринни реклама эгаллайди. «Иқтисодий назария». «Оила ва жамият» бошқа газеталарга ўхшаб реклама қилинмаса ҳам, харидоргир, савдоси чаққон. Газетадан. Реклама ўз номи билан маҳсулотни овоза қилиш демакдир. Газетадан. (400)*

2 Бирон шахс, ташкилот, нарсани оммалаштириш мақсадида улар ҳақида маълумотлар тарқатиш. *Сиёсий реклама. Газетанинг реклама ва*

эълонлар бўлими. **тм**Трибуналарда шу гап, телевизор экранлари, рекламаларда шумавзу. Э.Охунова, Икки океан оша. Сиз биз билан ҳамкорликда реклама унумдорлигига эришишингизга шубҳа йўқ. Газетадан. (400)

3 Шу мақсадда чиқарилган эълон, плакат. *Реклама осмоқ.* (400)

РЕКЛАМАЦИЯ [лот. reclamatio - ба-қириб норозилик билдириш] Етказиб бе-рилган ёки сотилган мол, буюм, маҳсулотнинг, кўрсатилган хизматнинг сифатсизлиги натижасида кўрилган зарарни тўлаш, улардаги нуқсонларни бартараф этиш ёки уларнинг баҳосини пасайтиришни талаб қилувчи даъво хати. (400)

РЕКЛАМАЧИ 1 Реклама ясовчи, реклама тузувчи киши.

2 Ўзини, ўз ишини мақтовчи, кўз-кўз қилувчи киши. (400)

Реклама [от лат. Reclamare выкрикивать; англ. Advertising, ad] – формирование производителем (рекламодателем) у покупателя определенного положительного представления о потребительских свойствах товара во имя главного экономического интереса производителя товара.

46.САММИТ [ингл. summit — тепа, юқори, чўққи; юксак даража (да), авж] *сиёс.* Икки ёки бир неча давлат бошлиқларининг муҳим халқаро масалалар бўйича учрашуви; олий даражадаги кенгаш. *Петербургда бўлиб ўтиши кутилаётган саммитнинг асосий иш куни 16 июлдан бошланади. Газетадан. Саммит якунида ўндан ортиқ ҳужжатлар қабул қилинди. Газетадан.* (466)

Саммит [англ. Summitconference/ meeting/talks] – конференция, совещание или переговоры на высшем уровне.(468)

47.СМЕТА [р. (с)метить — «мўлжалламоқ, кўзламоқ» фл. дан ясалган от] Олдиндан тузилган кирим-чиқим ҳисоби ва шундай ҳисоблар ёзилган ҳужжат. *Харажатлар сме-таси. Курилиш сметаси. Сметага киргизмоқ. тм Техник чақириб, план ва смеша тузиш, неча пуд тунука керак бўлишини билиш зарур экан. А.Қодирий, Обид кетмон. Баъзан ишлаб чиқаришга,*

объектларни қуришга алоҳида харажатлар сметаси тузилади. «УЗМЭ». (576)

Смета [англ. Estimate/statement] – группировка предстоящих плановых затрат предприятия на производство и реализацию продукции (работ, услуг) за определенный календарный период по экономически однородным статьям затрат с учетом изменения остатков незавершенного производства, затрат на капитальное строительство и т.д.

48.СПОНСОР [ингл. sponsor < лот. spondeo — кафил бўламан, кафолат бераман] қ. **ҳомий**. (609)

Спонсор [от лат. Spondeo ручаюсь, гарантирую; англ.sponsor] – юридическое или физическое лицо, берущее на себя финансовое обеспечение какого – либо крупного мероприятия; спонсорство осуществляется, как правило, в целях рекламы без участия в использовании доходов, полученных от мероприятия.

49.ТАБЕЛЬ [нем. Tabelle — жадвал <лот. tabella — кичкина юпка тахта] **1** эск. Бирор нарсани ҳисобга олиш варақаси; жадвал.

2 Ишчи ва хизматчиларнинг ишга келиш ва кетиш вақти қайд қилинадиган махсус дафтар ёки тахта. *Табелларда ёзилса «Рўзибиш кампир», Табелчига ҳўмрайиб аста қа-райди.* Ғ. Ғулом.

3 Мактаб ўқувчиларининг дарсдан улгуришлари (баҳолари) қайд қилиб бори-ладиган варақ. *Акамнинг табелидаги «хулқ» деб ёзилган графада ҳамма вақт «5» баҳоси бўларди.* С. Анорбоев, Оқсой. (674)

Табель [англ. table] - **1.** Список, перечень чего – либо в определенном порядке.(543)

4 том

50.ТЕНДЕР I [ингл. tender < tend — хизмат кўрсатмоқ] *т.й.* Бевосита паровозга тирка-ладиган (уланадиган), сув ва ёқилғи захи-ралари, мойлаш-тозалаш ашёлари сақла-надиган махсус вагон. (65)

ТЕНДЕР *Иқт. 1* У ёки бу иш ва хизматлар мажмуини бажарадиган, маълум бир лойиҳа учун ускуна-жиҳоз ва материаллар етказиб берадиган фирма ёки компанияни — пудратчини аниқлаш мақсадида эълон қилинган танлов. (65)

2 Очiq турдаги ёки чекланган сонли иштирокчилар учун ёпиқтурдаги рақобатли савдо-сотик; буюртмани жойлаштиришнинг танлов шакли. *Очиқ тендер. Ёпиқ тендер.* (65)

3 Халқаро бозорда машина-ускуналар харид қилиш, қурилиш-монтаж ишларини бажариш, инженерлик хизматлари кўрсатиш учун танлов асосида буюртмалар бериш. (65)

Тендер [англ. tender] – конкурсная форма размещения заказов на закупку на мировом рынке оборудования подрядчиков для сооружения комплексных объектов, выполнения других работ, включая оказание консультационных, строительных, технологических, комплексных услуг. (548)

51.ФЕРМЕР [ингл. farmer] Ўзига қарашли ёки ижарага узоқ муддатга олинган ерда зироат, чорва, парранда маҳсулотларини етиштириш билан шуғулланувчи майда ёки ўртача қишлоқ хўжалик корхонаси эгаси. *Фермерларга аталган ерларни мерос қилиб қолдириш шарти билан узоқ муддатга ижарага олиш ҳуқуқи мустақамланиб қўйилди.* Газетадан. *Ўша кунин.. Аҳмад Қодиров деган фермер укамизни учратиб қолдим.* Газетадан. (356)

Фермер [англ. farmer] – владелец сельскохозяйственного предприятия, фермы.

52.ХОЛДИНГ [ингл. holding — эгалик қилувчи, эга бўлган] *иқт. 1* Бошқа фирмаларни назорат қилиш ва бошқариш мақсадида уларнинг акция назорат пакетларини сотиб олиб эгалик қилиш. (428)

2 айн. холдинг компания. Ўзининг ташкилий-ҳуқуқий шаклига кўра, холдинг, одатда, акциядорлик жамияти қаторига киради. «ЎзМЭ». (428)

Холдинг [англ. holding] – вид предпринимательства, суть которого состоит в приобретении контрольных пакетов акций различных компаний в целях установления контроля за их деятельностью и получения доходов в виде дивидендов.(597)

53.ЧАРТЕР [ингл. charter - шартнома <юн. chartion - варақча, бир парча қоғоз] Денгиз ёки ҳаво орқали йўловчи ёки юк ташиш учун кема, самолёт эгаси билан уни ёлловчи шахс ўртасида тегишли транспорт воситасини ёки унинг бир қисмини маълум рейс ёки вақтга ижарага олиш ҳақида тузилган шартнома. (488)

Чартер [англ. charter] – договор между владельцем транспортного средства (фрахтовщиком) и нанимателем (фрахтователем) на аренду всего транспортного средства или его части на определенный рейс или срок. (606)

5 том

54.ШТРАФ \нсм. Strafe - жазо, жазолаш: пул жаримаси| қ. жарима. *Штраф қилмоқ (солмоқ). Штраф тўламоқ. mm -Жуда шаф-қатсиз одамларда, бу инспекторлар, — деб нолиди иигит бежавотир жойга етиб олгач, — қўлга тушсанг, штраф тўлаш билан қу-тулмайсан. Кири қиляпсан, деб молияга ёзиб беришдан ҳам тоймайди булар.* С.Анорбоев. Оқсой. (641)

Штраф[от нем. Strafe наказание, англ. finepenalty] – денежное взыскание, мера материального воздействия на лиц, виновных в нарушении действующего законодательства, договоров или определенных правил.(610)

55.ЭКСПЕРТ \лот. expertus — тажрибали] Суд-тергов органлари, тиббий ёки илмий муассасалар томонидан экспертиза ўтка-зишга чақирилган шахс, муайян соҳа мутахассиси. *Суд экспертлари. Экспертлар комиссияси. mm Эксперт иштирокида гўр очилди. Ундан йигирма ёшлар чамасидаги ўрта бўйли, миқтигина йигитнинг гавдаси чиқди.* Газетадан. *Экспертлар келиб, барча тафсилотларни аниқламоқчи бўлишди.* М.Ҳакимов, Бир фожианинг сири. (27)

Эксперт [от лат. Expertusопытный; англ.expert] – лицо, обладающее специальными знаниями привлекаемое предприятиями, организациями или государственными организациями для проведения экспертизы.(615)

56.ЭКСПЕРТИЗА [фр. expertise <лат. expertus — тажрибали; синалган] Қийин ёки чигал масалани ечиш ва ҳал қилиш учун мутахассислар иштирокида уюштирилган текшириш, шундай текшириш ўтказувчи мутахассислар хайъати. *Суд-тиббий экспертизаси. Экспертиза хулосаси. mmТошмат шимининг чўнтагидан тиббий экспертиза справкасини чиқарибберди. Ҳ.Ғулом, Машъал. Экспертиза натижаси бўйича тузилган акт унга ўқиб берилди. И. Қаландаров, Шохи-дамас, баргида. (27)*

Экспертиза [англ. examination. expertise] – исследование какого – либо вопроса, требующего специальных знаний, например, бухгалтерская экспертиза, патентная экспертиза и т.д.(615)

57.ЭКСПОРТ [ингл. export <лат. exportare — четга (ташқи бозорга) чиқармоқ] *иқт. Сотиш ёки бошқа мақсадларда чет элларга мол ёки капитал чиқариш ва чиқарилган мол, капитал; зид. импорт. Бир сўз билан айтганда, республикамиз импорт ўлкасидан экспорт ўлкасига айланиб бормоқда. Газетадан. (28)*

Экспорт [от лат. exportare вывозить; англ. export] – вывоз товаров, технологии в услуг для реализации их на внешнем рынке.

58.ЭТИКЕТКА [фр. etiquette - ёрлик <etiqueter — ёрлик ёпиштирмоқ] *айн. ёрлик 2.*

Раис энгашиб, булоқдан этикеткаси йўқ шишани олди. Э.Усмонов, Ёлқин.

Этикетка [англ. label] –ярлык, вид товарного знака на упаковке товара.(622)

59.ЯРМАРКА \нем. Jahrmarkt — йиллик сав-до < Jahr — йил + Markt — савдо] **1** Айни бир жойда ва бир вақтда мунтазам ўтказиладиган катта савдо, бозор. *Фабриканинг ранго-ранг сўзаналари.. дўппиларини.. жуда кўп*

халқаро ярмаркаларда кўриб, ўзбек халқининг ажойиб санъатига таҳсин ўқишади. Г.Нуруллаева, Гўзаллик оламида.

Ярмарка [от нем. Jahrmarkt ежегодный рынок; англ.fair] – 1. Выставка образцов товаров, действующая в течение определенного периода времени в одном и том же месте.(622)

Выводы по второй главе

Исходя из просмотренного и изложенного материала по данной главе можно сделать следующие **выводы**:

Норма и кодификация тесно взаимосвязанные и взаимообусловленные социолингвистические явления. Они должны соответствовать друг другу.

Нормой называют:

1.Общепринятые употребления, регулярно повторяющиеся в речи говорящих (воспроизводимые говорящими);

2.Нормой еще называют предписания, правила, указания к употреблению, зафиксированные учебником, словарем, справочником.

Кодификацией называют языковую норму (норма литературного языка), которая зарегистрирована авторитетными литературными (научными) лексикографическими источниками того или иного запаса слов и выражений.

При кодификации независимо от этимологии и смыслового содержания происходит регистрация слов и выражений, согласно действующим грамматическим нормам данного языка, т.е. это узаконение слова и словосочетания.

В лексикографический источник Узбекистана в последние десятилетия попало довольно большое количество заимствований, которые в основном представляют термины общественно-политической, промышленно-технической, медицинской и других сфер. Немало в лексикографическую среду узбекского языка через русский язык вошли термины из финансово-экономической области.

При анализе функционирующих толковых и двуязычных лингвистических словарей Узбекистана периода перестройки СССР и независимости республики (1980-2010 гг.). Нами в общей сложности обнаружено более 150 словоупотребления. Следует признать, что эти термины, хотя изначально относятся к латинскому, греческому, немецкому

языкам, в конечном итоге попадают в английский язык. А из английского языка через русский проникают в узбекский язык, т.е. превращаются в опосредствованные финансово-экономические заимствования. Объясняется это тем, что английский язык, будучи самым распространенным мировым языком, оказывается таковым и сфере бизнеса и экономики. Об этом свидетельствуют данные того же словаря профессора В.А.Чжена «Язык Бизнеса». Можно это заметить даже в простых односложных словах как *акция, бизнес, маркетинг*. Если в русском, английском и других европейских языках эти слова многозначны (имеют от трех до пяти значений) и от них образовано 10, 15, 20 и более словосочетаний, то в узбекском языке они обычно моносемичны, имеют одно, в редких случаях два значения. А словообразовательные возможности исчерпываются двумя, тремя словосочетаниями.

Но, тем не менее, в связи с развитием науки, техники, экономики и ряда других отраслей, хотя и медленно, узбекская лексикография пополняется и обогащается новыми, в частности, финансово-экономическими терминами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термин «норма» в лингвистике употребляется в двух значениях: во – первых, нормой называют общепринятое употребление, регулярно повторяющиеся в речи говорящих (воспроизводимое говорящими); во – вторых, нормой называют предписания, правила указания к употреблению, зафиксированные учебником, словарём, справочником.

Нормализация предполагает обобщение закономерных процессов языка и учёт направления развития отдельных его звеньев.

Различие в понимании нормы как два явления: объективно действующие в данное время в данном языковом коллективе законы языка и их воплощение в языковом материале с одной стороны, и отражение (с разной степенью адекватности) этого объективно данного в сознание тех, кто рассуждает о языке с другой.

Существенной чертой развитого литературного языка (главным образом в основной письменной форме его существования) является кодифицированность его норм, их письменная фиксация в руководствах.

Положительные стороны кодификации проявляются в том, что она позволяет заменить интуитивные представления о норме значением нормы, пролагает найти правильные решения в трудных и сомнительных случаях правописания, создаёт условия единой нормы литературного языка, способствует её единству и стабильности.

Кодификация слов и терминов это законодательное их закрепление в словарях и других источниках. Кодификация и норма – это соблюдение единства правописания и произношения, в орфографических словарях даётся кодифицированное правописание. Кодификация тесно связана с прогнозированием, так как она – взгляд в будущее, предугадать дальнейшее его развитие.

Кодификация должна быть адекватна современной ей норме, это основной принцип, лежащий в основе научной кодификации литературного языка.

XX и XXI века для мировой цивилизации стали по истине величайшими. Человечество из деревянного и железного веков шагнуло в атомный и космические века.

Несмотря на непрекращающиеся губительные войны включая две мировые (1914-1918 и 1939-1945) погубившие сотни миллионов людей, отразившие многие народы на несколько десятилетий назад в экономическую нищету, человечество поднимается преодолевая разруху, голод и трудности, заново строит города, заводы, фабрики, прокладывает дороги.

Исследует подводный мир океанов, стремится овладеть околоземным пространством и космосом. Все это свидетельствует о глубоких и глобальных изменениях, об эволюции человека, его истории и культуры.

В связи с интеграцией народов позитивных, т. е. появлений новых видов промышленности произошли и каждодневно происходят важнейшие изменения в области языка, политики, экономики и социальной сфере.

Происходящий процесс привел к бурному подъему и расцвету почти всех отраслей производства.

Этот глобализм породил миллионы новых слов, выражений и терминов, которые охватывают все сферы науки и производства, в том числе финансы, экономику, медицину, политику, транспорт, информационную технологию. Необходимо признать, что процесс словообразования происходит во всех языках на протяжении всей её истории.

Но процесс заимствования т.е. проникновение слов из одного языка в другой, освоения и кодификации терминов идет от передовых стран. Например, взять бы хотя слово «бизнес», означающий (доходная работа, коммерция) или производное от этого слово «бизнесмен» (англ.: коммерсант, предприниматель)

Он происходит от латинского, который в дальнейшем проникло в английский, а затем в языки других народов, в том числе и в узбекский.

Исследования толковых и двуязычных словарей Узбекистана за период конца XX и начала XXI веков показали, что в десяти просмотренных нами словарях сосредоточено были 250000 слов. Многие из них представляют собой различные термины относящиеся к разным отраслям науки, техники, финансов, экономики, политики. Анализ словарей показал, что если в первом, исследованном нами словаре было (УТИЛ -1981) количество финансово-экономических терминов проникших в узбекский язык составляет 27 единиц, то в 2006-2008 годах в словаре УТИЛ возросло до 63 единиц.

Следует, заметить, что многие термины в начале проникают в жизнь и внедряются в книжно-письменную речь, а после кодифицируются, и изменяются в словарях, т. е. получают право на существования.

Узбекский язык являющийся одним из развитых национальных языков СНГ, обслуживает около 30 млн человек. За последние десятилетия XX и первых десятилетий XXI века его литературный словарный запас пополнился тысячами новых слов, терминов и фразеологизмов. Лексика узбекского языка обогатилось множеством новых слов и терминов, у многих слов изменяются значения. Отдельные слова и выражения вышли из употребления. На их места вместе с развитием новых видов промышленности, нового образца жизни и менталитета пришли, как уже отмечалось новые слова, новая терминология. Если до 80-х годов в узбекскую лексикографию в основном входили сельскохозяйственная, общественно- политическая, медицинская терминология, то с конца прошлого века в неё стали проникать финансовая и экономическая терминология, отображенная нами в нашей диссертационной работе 183 представляют кодифицированные финансово-экономические термины. Хотя в узбекский язык они попали через русский, но большая их часть считаете английскими заимствованиями или интернационализмы.

В связи с этим перед населением , особенно перед её молодежи возникает проблема изучения и освоения иностранных слов и в первую очередь английского языка. К этому нашему молодежи призывает лично президент страны И.А.Каримов. В ряде своих выступлений он говорит о том, чтобы английский язык преподавали узбекским школьникам с 1-го класса. Только в этом случае наши дети будут грамотнее, сильнее и умнее нас. (И.А.Каримов «Высокая духовность – непобедимая сила» Ташкент 2008г)

Таким образом, вхождение финансово – экономических терминов в узбекскую языковую среду является одним из закономерных процессов обогащения общего словарного запаса языка.

Внедрение международных слов и терминов из сферы большой экономики (макроэкономики) в повседневную жизнь требует скорейшей их кодификаций не только специалистами, но и толково – филологическими словарями.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Общественно – политическая литература

1. Каримов И.А. – Народ Узбекистана не свернет с избранного пути. Ташкент: Узбекистан, 1996, с. 47-50.
2. Каримов И.А. – Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана (Речь IX сессии Олий Мажлис Республики Узбекистан Первого созыва, 27 авг. 1997 г.). Ташкент: Шарк, 1997, с. 20-26.
3. Каримов И.А. – Узбекистан на пороге XXI века. Ташкент: Узбекистан, 1997, с. 37-38.
4. Каримов И.А. – Наша высшая цель – независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа. Т. 8. Ташкент: Узбекистан, 2000, с. 56-60.
5. Каримов И.А. – Человек, его права и свобода – высшая цель. Т. 14, Ташкент: Узбекистан, 2007, с. 17-23.
6. Каримов И.А. – Либерализация общества, углубление реформы, повышение духовности и уровня жизни народа – критерий и цель всей нашей деятельности. Ташкент: Узбекистан, 2007, с. 40-43.
7. Каримов И.А. – Юксак маънавият – енгилмас куч. Ташкент: Узбекистан, 2008, с. 26-29.
8. Каримов И.А. – Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. Ташкент: Узбекистан, 2010, с. 33-37.
9. Каримов И.А. – Узбекистан на пороге достижения независимости. Ташкент: Узбекистан, 2012, с. 17-23.

II. Научно – критическая литература

1. Акобиров С.Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях Узбекистана. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филол. наук. Ташкент, 1969, 323 с.
2. Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. Ташкент, 1968, 203 с.
3. Абдувелиева М.А. Обогащение узбекского языка новыми финансово-экономическими терминами. В международном Республиканском сборнике научных статей. Самарканд. СамМИ, 2013, 612 с.
4. Бушуй А.М. Лингвистическая тавтология и ее лексикографическая кодификация. - Самарканд , 1973 , 215 с.
5. Вопросы терминологии. - М.: Наука, 1967, 274 с.
6. Горбачевич К.С. Вариантность и языковая норма. Ленинград, 1978, 238 с.
7. Даниленко В.П. Русская терминология. М., 1977, 246 с.
8. Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филол. наук. Ташкент, 1988г., 345 с.
9. Ицкович В.А. Норма и ее кодификации//Актуальные проблемы культуры речи.-М., 1970 г, 405 с.
10. Ицкович В.А. Языковая норма. -М., 1968 г, 230 с.
11. Кашгари М. Девони лугатит турк. Ташкент, 1962. Избр., 15 томов. Т. 14
12. Костомаров В.Т. О ретроспективности учения культуре речи. Изв.АН СССР «ОЛЯ», 1986, т. XXV, выс. 2,
13. Мартине А. Структурные вариации в языке. В книге: Новое в лингвистике, вып IV М., 1965г.,408с.
14. Навои А. Мухокаматул лугатайн (Суждение о двух языках); Мажолисун нафоис (Изящные сочинения). Изб.соч., Том 3, Ташкент, Уздавнашр, 1948
15. Пирогов Н.К. О нормах и колебаниях в ударений. Ж. «Филологические науки», 1967, № 3, 98с.

16. Раджабов А. Некоторые вопросы филологической терминологии. Ташкент, 1992 г., 44 с.
17. Реформатский А.А. Что такое термины и терминология. ВКА. Вопросы терминологии. М., 1961, 347 с.
18. Ризель Э.Т. Языковые нормы и так называемые нарушения языковых норм. Учен. записи первого Московского педагогического института иностранных языков. Т. XV. М., 1957г, 386 с.
19. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. М.; Просвещение, 1972, 442 с.
20. Русский язык. Энциклопедия. Под ред. Ф.П. Филина. М., 1979 , 349 с.
21. Скребнев Ю.М. К вопросу об ортологии. ВЛ, 1961, № 1, 141с.
22. Современный русский язык. под ред. Белошапковой. М.: ВШ., 560с.
23. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М., 1933 г., 460 с.
24. Старчевский А. Спутник русского человека в Средней Азии. С.Пб. 350 с.
25. Тельгардт Р.Р. О языковой норме. Изд. ВКР, вып. 3, М., 1961, 284 с.
26. Филин Ф.П. О слове и вариантах слова. ВКА: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М., Л., 1963, 258 с.
27. Чжен В.А. Язык Бизнеса. Ташкент. ИПК, «Шарк», 1995, 734 с.
28. Шайкевич А.Я. и др. Введение в языкознание. Ташкент; Укитувчи, 1989, 165 с.
29. Шерба Л.В. Очередные проблемы языковедения. Изб. раб. по языкознанию и фонетики. Т. 1, изд. ЛГУ, 1958, 215 с.
30. Шерба Л.В. Спорные вопросы русской грамматики. РЯШ, 1939, № 1, 18с.
31. Эванс Дж.М., Бермани Б. Маркетинг, М., 1999, 360 с.
32. Havranek В.Н. Studie o spisovanem jazyce. Praha, 1963, 327 с.

III. Словари

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969, 608с.
2. Большой экономический словарь под ред. Азреиляна. М., 1999, 769 с.

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. I-IV.- М.: Русский язык.1981-1982.
4. Захиров А. Русско-узбекский словарь (РУС-1927). Ташкент, 1927.
5. Ильясов Б. и др. Русско-узбекский словарь (РУС-1927). Ташкент, 1927..
6. Исаев Ш. Краткий русско-узбекский словарь русского языка.(1942) Ташкент, 1942.
7. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Толковый словарь современного русского языка. М.: Рус.яз.,2010, 820 с.
8. Наливкин В. Русско-саратовский и саратовско-русский словарь. Ташкент. Тип. А.А.Киршнера, 1912, 549 с.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта «Наука», 2009, 178с.
10. Под общей ред.Мадвалиева А. Толковый словарь узбекского языка 3 том Н-Т 2007 г., 740 с;
11. Под общей ред.Мадвалиева А. Толковый словарь узбекского языка 4 том Т-Ш 2007 г., с. 645;
12. Под общей ред.Мадвалиева А. Толковый словарь узбекского языка 5 том Ш-Х 2008 г., с.630.
13. Рахмат Сахи. Полный русско-узбекский словарь (РУС-37). Ташкент, 1937,762 с.
14. Русско-узбекский словарь (РУС-1984). том II под ред. Н.М.Маматова. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1984, 797 с.
15. Русско-узбекский словарь. (РУС-1983), том I. под ред. С.Ф.Акобирова. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1983, 807 с.
16. Словарь иностранных слов. Под ред. И.В.Лёхина. М: Рус. язык., 1980, 608с.
17. Толковый словарь узбекского языка 2 том. Под общей ред.Мадвалиева А. Е-М 2006 г., 782 с ;

18. Толковый словарь узбекского языка в двух томах. II-том под ред. З.М.Магруфова. М: «Русский язык» 1981, (60 тыс слов и словосочетаний), 715 с
19. Толковый словарь узбекского языка в двух томах. I-том З.М. Магруфова. М.: «Русский язык» 1981 г., (60 тыс слов и словосочетаний), 631 с
20. Толковый словарь узбекского языка.Под общей ред.Мадвалиева А. в 5 томах: 1 том А-Д 2006 г., с. 808;
21. Узбекско-русский словарь (УРС-1988). Под ред. С.Ф.Акобирова и Г.Н.Михайлова. Около 50.000 слов и выражений. Ташкент. Главная редакция Узбекской Советской Энциклопедии, 1988, 726 с.

IV. Интернет – сайты

1. <http://www/google.ru/>
2. <http://www/ziyonet.ru/>
3. <http://www.dissercat.com/content/kontsepsiya-lichnosti-v-russkoi-literature-pervoi-treti-xix-veka-v-svete-khristianskoi-aksi>
4. <http://www.info-library.com.ua/books-text>
5. <http://5fan.ru>
6. <http://www.slovo.isu.ru>
7. <http://www.referat>.